

File Number:

**IN THE SUPREME COURT OF CANADA
(ON APPEAL FROM THE COURT OF APPEAL FOR QUEBEC)**

B E T W E E N:

**HER MAJESTY THE QUEEN
IN RIGHT OF THE PROVINCE OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR**

Applicant
(Appellant)

- and -

**ABITIBIBOWATER INC., ABITIBI-CONSOLIDATED INC.,
BOWATER CANADIAN HOLDINGS INC., THE AD HOC COMMITTEE OF
BONDHOLDERS, THE AD HOC COMMITTEE OF SENIOR SECURED
NOTEHOLDERS, and U.S. BANK NATIONAL ASSOCIATION
(INDENTURE TRUSTEE FOR THE SENIOR SECURED NOTEHOLDERS)**

Respondents
(Respondents)

**APPLICATION FOR LEAVE TO APPEAL
OF HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF THE PROVINCE OF NEWFOUNDLAND
AND LABRADOR, APPLICANT**

Pursuant to Subsection 40(1) of the *Supreme Court Act*, and
Rule 25 of the Rules of the Supreme Court of Canada

**— VOLUME II OF II —
(TABS E - N)**

WEIRFOULDS LLP
Barristers & Solicitors
Suite 1600, The Exchange Tower
P.O. Box 480, 130 King Street West
Toronto, Ontario M5X 1J5

David R. Wingfield
(wingfield@weirfoulds.com)

Paul D. Guy
(pguy@weirfoulds.com)

Tel: (416) 365-1110
Fax: (416) 365-1876

*Solicitors for the Applicant,
Her Majesty The Queen in Right of the Province of
Newfoundland and Labrador*

GOWLINGS LLP
Barristers & Solicitors
Suite 2600
160 Elgin Street
Ottawa, Ontario K1P 1C3

Henry S. Brown, Q.C.
(henry.brown@gowlings.com)

Tel: (613) 786-0139
Fax: (613) 563-9869

Ottawa Agent for the Applicant

ORIGINAL TO: THE REGISTRAR

COPY TO: STIKEMAN ELLIOTT LLP
Barristers & Solicitors
5300 Commerce Court West
199 Bay Street
Toronto, Ontario M5L 1B9

Sean F. Dunphy

Tel: (416) 869-5662
Fax: (416) 947-0866
E-mail: SDunphy@stikeman.com

*Solicitors for the Respondents,
AbitibiBowater Inc., Abitibi-Consolidated Inc.,
and Bowater Canadian Holdings Inc.*

AND TO: GOODMANS LLP
Barristers & Solicitors
Suite 3400, 333 Bay Street
Toronto, Ontario M5H 2S7

Fred Myers

Tel: (416) 979-2211
Fax: (416) 979-1234
E-mail: fmyers@goodmans.ca

Solicitors for the Ad Hoc Committee of Bondholders

AND TO: BORDEN, LADNER, GERVAIS LLP
Barristers & Solicitors
Scotia Plaza, 40 King Street West
Toronto, Ontario M5H 3Y4

Michael J. McNaughton

Tel: (416) 367-6646
Fax: (416) 367-6749
E-mail: mmacnaughton@blgcanada.com

*Solicitors for the Ad Hoc Committee of the Senior Secured
Noteholders and U.S. Bank National Association (Indenture
Trustee for the Senior Secured Noteholders)*

INDEX

TABLE OF CONTENTS

VOLUME I OF II

<u>Tab</u>	<u>Description</u>	<u>Page</u>
Notice of Application for Leave to Appeal & Certificate		
1	Notice of Application for Leave to Appeal of Her Majesty the Queen in Right of the Province of Newfoundland and Labrador (dated 13 August 2010)	1
2	Certificate of the Applicant (dated 13 August 2010)	5
Judgments of the Courts Below		
3	Judgment of the Quebec Superior Court of Justice (Gascon, J.) (dated 31 March 2010)	7
4	Judgment of the Court of Appeal for Quebec (Chamberland, J.A.) (dated 18 May 2010)	59
Memorandum of Argument		
5	Memorandum of Argument	73
Part I	Statement of Facts	74
	Overview	74
	Facts	76
Part II	<u>Question in Issue:</u> May a debtor's statutory duty to remove environmental contamination be extinguished under the CCAA like a commercial debt?	83
Part III	Argument.....	84
	<u>Issue 1:</u> It is a matter of public importance to resolve a conflict in the law of different provinces over the resolution of this issue	84
	<u>Issue 2:</u> It is a matter of public importance to determine whether a company being restructured under the CCAA may shift the economic burden of its environmental obligations on to the public	89
	<u>Issue 3:</u> It is a matter of public importance to determine if the CCAA may be used to relieve a debtor from any obligation under provincial law that impedes its ability successfully to restructure under the CCAA.....	91

<u>Tab</u>	<u>Description</u>	<u>Page</u>
Part IV	Submissions Respecting Costs	93
Part V	Order Sought.....	93
Part VI	Table of Authorities.....	94
Part VII	Table of Statutes	96

Statutes Relevant to Judgment

A	<i>Bankruptcy and Insolvency Act ("BIA")</i>
B	<i>Companies' Creditors Arrangement Act ("CCAA")</i> (as at 17 April 2009, i.e., the version applicable to the Abitibi restructuring)
C	<i>Companies' Creditors Arrangement Act ("CCAA")</i> (currently in force)
D	<i>Environmental Protection Act (Nfld) ("EPA")</i>

Documents Relied Upon

6	Claims Procedure Order ("CPO") (dated 26 August 2009).....	97
7	Orders Issued Under the Environmental Protection Act ("EPA Orders") (dated 8 February 2010).....	110
8	Forty-Seventh Report of the Monitor (dated 6 July 2010).....	169
9	Fifty-First Report of the Monitor (dated 20 July 2010).....	176
10	Supplementary Affidavit of Donna Ballard (sworn 25 January 2010).....	178

Authorities

11	<i>Canadian Airlines Corp. (Re)</i> (2000), 19 C.B.R. (4th) 33 (Alta. C.A.)
12	<i>Chef Ready Foods Ltd. v. Hongkong Bank of Canada</i> (1990), 4 C.B.R. (3d) 307 (B.C.C.A.)
13	<i>General Chemical Canada Ltd. (Re)</i> (2006), 22 C.B.R. (5th) 298 (Ont. S.C.J.)
14	<i>General Chemical Canada Ltd. (Re)</i> (2007), 35 C.B.R. (5th) 163 (Ont. C.A.)
15	<i>Giffen (Re)</i> , [1998] 1 S.C.R. 91

<u>Tab</u>	<u>Description</u>
16	<i>GMAC Commercial Credit Corp. – Canada v. T.C.T. Logistics Inc.</i> , [2006] 2 S.C.R. 123
17	<i>Husky Oil Operations v. Canada (Minister of National Revenue—M.N.R.)</i> , [1995] 3 S.C.R. 453
18	<i>Imperial Oil Ltd. v. Québec (Minister of the Environment)</i> , [2003] 2 S.C.R. 624
19	<i>Jameson House Properties Ltd (Re)</i> , [2009] 11 W.W.R. 425 (B.C.C.A.)
20	<i>Lamford Forest Products Ltd. (Re)</i> (1991), 10 C.B.R. (3d) 137 (B.C.S.C.)
21	<i>MacDonald v. Montréal (City)</i> , [1986] 1 S.C.R. 460
22	<i>Panamericana de Bienes y Servicios S.A. v. Northern Badger Oil & Gas Ltd.</i> , (1991) 81 D.L.R. (4th) 280 (Alta. C.A.)
23	<i>Roberge v. Bolduc</i> , [1991] 1 S.C.R. 374
24	<i>Sam Lévy & Associés v. Azco Mining Inc.</i> , [2001] 3 S.C.R. 978
25	<i>Stelco Inc. (Re)</i> (2005), 75 O.R. (Ont. C.A.)
26	<i>Strathcona (County) v. Fantasy Construction Ltd. (Trustee of)</i> , (2005) 256 D.L.R. (4th) 536 (Alta. Q.B.)
27	<i>Strathcona (County) v. Fantasy Construction Ltd. (Trustee of)</i> , (2005) 261 D.L.R. (4th) 221 (Alta. Q.B.)
28	<i>Westar Mining Ltd. (Re)</i> , [1993] 2 S.C.R. 448
29	E. Wayne Benedict, "Canada's Railway Safety Regulatory Regime: Past, Present & Future" (2007) 34 Transp. L.J. 147
30	Timothy W. Lambert & Stephanie Lane, "Lead, Arsenic, and Polycyclic Aromatic Hydrocarbons in Soil and House Dust in the Communities Surrounding the Sydney, Nova Scotia, Tar Ponds" <i>Environmental Health Perspectives</i> 12:1 (January 2004) 35

VOLUME II OF II

Tab

Additional Statutes Relevant to Leave Application

E	<i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i>
F	<i>Clean Environment Act (NB)</i>
G	<i>Environment Act (NS)</i>
H	<i>Environment Act (Man.)</i>
I	<i>Environmental Management Act (BC)</i>
J	<i>Environmental Management and Protection Act (Sask.)</i>
K	<i>Environmental Protection Act (Ont.)</i>
L	<i>Environment Protection Act (PEI)</i>
M	<i>Environmental Protection and Enhancement Act (AB)</i>
N	<i>Environment Quality Act (QC)</i>

TAB E

46-47-48 ELIZABETH II

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 33

CHAPITRE 33

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

[Assented to 14th September, 1999]

[Sanctionnée le 14 septembre 1999]

Declaration

It is hereby declared that the protection of the environment is essential to the well-being of Canadians and that the primary purpose of this Act is to contribute to sustainable development through pollution prevention.

Déclaration

Il est déclaré que la protection de l'environnement est essentielle au bien-être de la population du Canada et que l'objet principal de la présente loi est de contribuer au développement durable au moyen de la prévention de la pollution.

Preamble

Whereas the Government of Canada seeks to achieve sustainable development that is based on an ecologically efficient use of natural, social and economic resources and acknowledges the need to integrate environmental, economic and social factors in the making of all decisions by government and private entities;

Préambule

Attendu :

Whereas the Government of Canada is committed to implementing pollution prevention as a national goal and as the priority approach to environmental protection;

que le gouvernement du Canada vise au développement durable fondé sur l'utilisation écologiquement rationnelle des ressources naturelles, sociales et économiques et reconnaît la nécessité, pour lui et les organismes privés, de prendre toute décision en tenant compte des facteurs environnementaux, économiques et sociaux;

Whereas the Government of Canada acknowledges the need to virtually eliminate the most persistent and bioaccumulative toxic substances and the need to control and manage pollutants and wastes if their release into the environment cannot be prevented;

qu'il s'engage à privilégier, à l'échelle nationale, la prévention de la pollution dans le cadre de la protection de l'environnement;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of an ecosystem approach;

qu'il reconnaît la nécessité de procéder à la quasi-élimination des substances toxiques les plus persistantes et bioaccumulables et de limiter et gérer les polluants et déchets dont le rejet dans l'environnement ne peut être évité;

Whereas the Government of Canada will continue to demonstrate national leadership in establishing environmental standards, ecosystem objectives and environmental quality guidelines and codes of practice;

qu'il reconnaît l'importance d'adopter une approche basée sur les écosystèmes;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing the precautionary principle that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for

qu'il continue à jouer un rôle moteur au plan national dans l'établissement de normes environnementales, d'objectifs relatifs aux écosystèmes et de directives et codes de pratique nationaux en matière de qualité de l'environnement;

qu'il s'engage à adopter le principe de la prudence, si bien qu'en cas de risques de dommages graves ou irréversibles, l'absen-

mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within 30 days after the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Date of
hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Date de
l'audition

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least 30 days before the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the thing that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la requête un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien.

Avis de
présentation
d'une requête

Notice of
intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least 10 days before the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy of the notice on the Minister and on the applicant.

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.

Avis
d'interven-
tion

Order
declaring
nature and
extent of
interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

Ordonnance
déclarative de
la nature et
de l'étendue
des droits

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation;

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder, other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*, that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel créé par une loi, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard du débiteur

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them.

hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège.

Additional
order

(6) Where an order is made under subsection (5), the Court may, in addition, order that the thing to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest in it or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits visés au paragraphe (5) en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Ordonnance :
remise de
l'objet

Environmental Protection Compliance Orders

Ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement

Definition of
"order"

234. For the purposes of sections 235 to 271, "order" means an environmental protection compliance order issued under section 235.

234. Pour l'application des articles 235 à 271, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 235.

Définition de
« ordre »

Order

235. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened in the circumstances described in subsection (2) by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions will be contravened in the circumstances described in that subsection, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (3) to take any of the measures referred to in subsection (4) and, where applicable, subsection (5) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

235. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise — et continue de l'être — ou le sera, dans les cas prévus au paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre les mesures prévues au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, au paragraphe (5) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Ordres

Circumstances

(2) For the purposes of subsection (1), the circumstances in which the alleged contravention has been or will be committed are as follows, namely,

(2) Les cas de contravention sont :

Cas

(a) the exportation, importation, manufacture, transportation, processing or distribution of a substance or product containing a substance;

a) l'importation, l'exportation, la fabrication, le transport, la transformation ou la distribution d'une substance ou d'un produit la contenant;

b) leur possession, entreposage, utilisation, vente, mise en vente, publicité ou élimination;

(b) the possession, storage, use, sale, offering for sale, advertisement or disposal of a substance or product containing a substance;

(c) the use of a substance or product containing a substance in a commercial manufacturing or processing activity; or

(d) an act or omission in relation to or in the absence of a notice, permit, approval, licence, certificate, allowance or other authorization or a term or condition thereof.

c) leur utilisation au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale;

d) un acte ou une omission en ce qui touche une autorisation — notamment un avis, permis, agrément ou certificat — ou une condition de celle-ci, ou un acte ou une omission en l'absence d'une telle autorisation ou condition.

Application

(3) Subsection (1) applies to any person who

(a) owns or has the charge, management or control of the substance or any product containing the substance to which the alleged contravention relates or the property on which the substance or product is located; or

(b) causes or contributes to the alleged contravention.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont les personnes qui, selon le cas :

Personnes visées

a) sont propriétaires de la substance en cause dans la perpétration de la prétendue infraction, d'un produit la contenant ou du lieu où se trouve cette substance ou ce produit, ou ont toute autorité sur eux;

b) causent cette infraction ou y contribuent.

Specific measures

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take any of the following measures:

(a) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(b) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(c) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the enforcement officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(d) move any conveyance to another location including, in the case of a ship, move the ship into port or, in the case of an aircraft, land the aircraft;

(e) unload or re-load the contents of any conveyance; and

(f) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facili-

(4) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Mesures

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou de ses règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi ou ses règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef à un aéroport;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou la protection et le

tate compliance with the order or to protect or restore the environment, including, but not limited to,

- (i) maintaining records on any relevant matter,
- (ii) reporting periodically to the enforcement officer, and
- (iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the enforcement officer setting out any action to be taken by the person with respect to the subject-matter of the order.

rétablissement de l'environnement, notamment :

- (i) tenir des registres sur toute question pertinente,
- (ii) lui faire périodiquement rapport,
- (iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Additional
measures for
certain alleged
offences

(5) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of section 124 or 125 or any regulations made under section 135 may specify that the person to whom the order is directed, whether that person is not a permit holder or is contravening a condition of a permit, take any of the following measures, in addition to any of the measures referred to in subsection (4):

- (a) cease dumping or cease loading a substance; or
- (b) refrain from disposing of any ship, aircraft, platform or structure.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), s'il vise une infraction aux articles 124 ou 125 ou aux règlements d'application de l'article 135, l'ordre peut de plus enjoindre à l'intéressé — non titulaire d'un permis ou contrevenant à une condition de son permis — de prendre les mesures suivantes :

- a) cesser l'immersion ou le chargement d'une substance;
- b) s'abstenir de procéder au sabordage d'un navire ou d'un aéronef ou à l'immersion d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.

Measures
supplémentaires
pour
certaines
infractions

Contents of
order

(6) Subject to section 236, an order must be made in writing and must set out

- (a) the names of the persons to whom the order is directed;
- (b) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or will be contravened;
- (c) the relevant facts surrounding the alleged contravention;
- (d) the measures to be taken and the manner in which they are to be carried out;
- (e) the period within which a measure is to begin and is to be carried out;
- (f) subject to subsection (7), the duration of the order;
- (g) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

(6) Sous réserve de l'article 236, l'ordre est donné par écrit et énonce :

- a) le nom des personnes à qui il est adressé;
- b) les dispositions de la présente loi ou de ses règlements qui auraient été enfreintes ou le seront;
- c) les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue infraction;
- d) les mesures à prendre et leurs modalités d'exécution;
- e) la date de la prise d'effet des mesures et leur délai d'exécution;
- f) sous réserve du paragraphe (7), la durée pendant laquelle il est valable;
- g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;
- h) le délai pour faire cette demande.

Teneur de
l'ordre



	(h) the period within which a request for a review may be made.		
Duration of order	(7) An order may not be issued for a period of more than 180 days.	(7) L'ordre est valable pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.	Période de validité
Exigent circumstances	236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally, but within the period of seven days immediately after it is so given, a written order must be issued in accordance with section 235.	236. (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 235 suive par écrit.	Situation d'urgence
Definition of "exigent circumstances"	(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 235(6) would result in danger to human life or the environment.	(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 235(6) risquerait de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine.	Définition
Notice of intent	237. (1) Except in exigent circumstances, the enforcement officer shall, wherever practicable, before issuing an order, (a) provide an oral or a written notice of the intent of the enforcement officer to issue the order to every person who will be subject to the order; and (b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.	237. (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité doit, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.	Avis d'intention
Contents of notice of intent	(2) A notice of intent to issue an order shall include (a) a statement of the purpose of the notice; (b) a reference to the statutory authority under which the order will be issued; and (c) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.	(2) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants : a) son objet; b) le texte aux termes duquel l'ordre sera donné; c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité.	Teneur de l'avis d'intention
Compliance with the order	238. (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by an enforcement officer under an order given orally under section 236, comply with the order.	238. (1) Le destinataire de l'ordre doit l'exécuter dès la réception de l'original ou de la copie ou dès qu'il lui est donné oralement, selon le cas.	Exécution de l'ordre
No bar to proceedings	(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention by that person.	(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi contre l'intéressé pour la prétendue infraction en cause.	Possibilité de poursuites



Intervention
by
enforcement
officer

239. (1) Where any person fails to take any measures specified in an order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

239. (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

Intervention
de l'agent de
l'autorité

Access to
property

(2) An enforcement officer or other person authorized or required to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

(2) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Personal
liability

(3) Any person, other than a person described in subsection 235(3), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

(3) Toute autre personne que les intéressés visés au paragraphe 235(3) qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures énoncées dans l'ordre, n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabi-
lité
personnelle

Recovery of
reasonable
costs and
expenses by
Her Majesty

240. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 239(1) from

240. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 239(1) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 235(3)a), soit à l'alinéa 235(3)b) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Recouvre-
ment des frais
par Sa
Majesté

(a) any person referred to in paragraph 235(3)(a); and

(b) any person referred to in paragraph 235(3)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Reasonably
incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais exposés ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Conditions

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 235(3)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 235(3)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Restriction

	Procedure	(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.	(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.	Poursuites
	Recourse or indemnity	(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.	(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.	Recours contre des tiers
	Limitation period	(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.	(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
	Minister's certificate	(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.	(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre
	Variation or cancellation of order	241. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, in accordance with section 236, after giving reasonable notice, (a) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order; (b) cancel the order; (c) correct a clerical error in the order; or (d) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order.	241. (1) Tant que le réviseur-chef n'a pas reçu une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, en conformité avec l'article 236, pourvu qu'il en donne un préavis suffisant, selon le cas : a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou en ajouter une; b) annuler celui-ci; c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient; d) prolonger sa validité d'une durée équivalant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.	Modification de l'ordre
	Notice of intent	(2) Except in exigent circumstances, the enforcement officer shall, wherever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(a) or (d), (a) provide an oral or a written notice of the intent of the enforcement officer to do so to every person who will be subject to the order; and	(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité doit, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs visés aux alinéas (1)a) ou d), aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.	Avis d'intention

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 14

CHAPITRE 14

An Act to amend certain Acts that relate to the environment and to enact provisions respecting the enforcement of certain Acts that relate to the environment

Loi modifiant certaines lois environnementales et édictant des dispositions ayant trait au contrôle d'application de lois environnementales

[Assented to 18th June, 2009]

[Sanctionnée le 18 juin 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Environmental Enforcement Act*.

1. *Loi sur le contrôle d'application de lois environnementales*.

Titre abrégé

2003, c.20

ANTARCTIC ENVIRONMENTAL
PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT EN
ANTARCTIQUE

2003, ch.20

2. (1) Paragraph (b) of the definition "Canadian" in subsection 2(1) of the English version of the *Antarctic Environmental Protection Act* is replaced by the following:

2. (1) L'alinéa b) de la définition de «Canadian», au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, est remplacé par ce qui suit:

(b) a corporation established or continued under the laws of Canada or a province.

(b) a corporation established or continued under the laws of Canada or a province.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

"Chief Review
Officer"
«réviseur-chef»

"Chief Review Officer" means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer.

«bâtiment» Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Sont exclues de la présente définition les plates-formes fixes.

«bâtiment»
"vessel"

be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain any conveyance, platform or other structure.

Moving and
detaining
shipping
containers

(7.1) For the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any shipping container be moved to a place specified by the officer and the officer may, for a reasonable time, detain the container.

(2) Subsection 218(11) of the Act is replaced by the following:

Disposition of
samples

(11) An enforcement officer may dispose a sample taken under paragraph (10)(d) in any manner that the enforcement officer considers appropriate.

55. Subsection 220(2) of the Act is replaced by the following:

Warrant for
seizure of ships,
etc.

(2) If on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed by an owner of any ship, aircraft, platform or other structure, the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within Canadian waters.

56. Subsection 222(2) of the Act is replaced by the following:

Seized ship, etc.,
to be returned
unless
proceedings
instituted

(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 220, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the seizure unless, before the expiry of those 30 days, proceedings are instituted in respect of an offence under this Act alleged to have been committed by the owner of the thing.

57. Subsection 225(1) of the Act is replaced by the following:

Detention of
ships

225. (1) If an enforcement officer has reasonable grounds to believe that the owner or master of a ship has committed an offence under

même que toute plate-forme ou tout autre ouvrage, pendant une période de temps raisonnable.

(7.1) Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner le déplacement d'un conteneur d'expédition à l'endroit qu'il précise et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

(2) Le paragraphe 218(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) L'agent de l'autorité peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (10)d) de la façon qu'il estime indiquée.

55. Le paragraphe 220(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage, dans les eaux canadiennes.

56. Le paragraphe 222(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire de l'objet soupçonné d'avoir commis une infraction à la présente loi.

57. Le paragraphe 225(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

225. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le capitaine d'un navire a commis une

Pouvoirs de
déplacement
de détention
d'expedition
d'expedition

Sort des
échantillons

Pouvoir de
délivrer un
mandat

Restitution du
bien saisi à
défaut d'acte

Arrêt de navi

this Act and that a ship was used in connection with the commission of the offence, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship.

58. Section 226 of the Act is replaced by the following:

Right of passage

226. While carrying out powers, duties or functions under this Act, enforcement officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

59. The Act is amended by adding the following after section 228:

LIABILITY FOR COSTS

Liability for costs

228.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

60. Section 231 of the Act is replaced by the following:

Court may order forfeiture

231. If the owner of any ship, aircraft, platform or other structure has been convicted of an offence under this Act, the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 220 or subsection 223(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 222(1), be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

61. (1) Subsection 235(1) of the Act is replaced by the following:

infraction à la présente loi et qu'un navire a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner l'arrêt du navire.

58. L'article 226 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

226. Dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi, l'agent de l'autorité, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 228, de ce qui suit :

RESPONSABILITÉ POUR FRAIS

Droit de passage

228.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

Responsabilité pour frais

60. L'article 231 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

231. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction à la présente loi, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 220 ou du paragraphe 223(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1).

Confiscation judiciaire

61. (1) Le paragraphe 235(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



Order

235. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened in the circumstances described in subsection (2) by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened in the circumstances described in that subsection, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (3) to take any of the measures referred to in subsection (4) and, if applicable, subsection (5) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

(2) Subsection 235(3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a), by adding "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) any person who is likely to cause or contribute to the alleged contravention.

(3) The portion of subsection 235(4) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(4) Paragraphs 235(4)(c) and (d) of the French version of the Act are replaced by the following:

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef;

235. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement, dans les cas prévus au paragraphe (2), peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre les mesures prévues au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, au paragraphe (5) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

(2) Le paragraphe 235(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) les personnes qui causeront vraisemblablement la prétendue infraction ou y contribueront vraisemblablement.

(3) Le passage du paragraphe 235(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures :

(4) Les alinéas 235(4)c) et d) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef;

Ordres

Specific
measuresSpecific
measures

(5) The portion of paragraph 235(4)(f) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(f) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order — or to restore the components of the environment damaged by the alleged contravention or to protect the components of the environment put at risk by the alleged contravention — including

(6) Paragraph 235(6)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(7) Paragraphs 235(6)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) the measures to be taken;

(e) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(8) Subsection 235(7) of the Act is replaced by the following:

(7) An order may not be in force for a period of more than 180 days.

(8) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.

(9) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

62. Subsection 236(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 235.

(5) Le passage de l'alinéa 235(4)f) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit:

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre — ou rétablir les éléments de l'environnement endommagés par la prétendue infraction ou protéger ceux menacés par la prétendue infraction —, notamment:

(6) L'alinéa 235(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

(7) Les alinéas 235(6)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

(8) Le paragraphe 235(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(7) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

(8) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.

(9) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

62. Le paragraphe 236(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 235.

Période de validité

Omission de fournir un rapport

Non-application de la Loi sur les textes réglementaires

Exigent circumstances

Duration of order

Failing to file report

Statutory Instruments Act

Exigent circumstances

63. Paragraph 237(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for every such person to make oral representations.

64. Subsection 238(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

65. (1) Subsection 239(1) of the Act is replaced by the following:

239. (1) If any person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

(2) Subsection 239(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Any person, other than a person described in subsection 235(3), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

66. (1) Subsection 240(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(2) Subsections 240(5) and (6) of the French version of the Act are replaced by the following:

63. L'alinéa 237(1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for every such person to make oral representations.

64. Le paragraphe 238(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

65. (1) Le paragraphe 239(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

239. (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

(2) Le paragraphe 239(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La personne autre que tout intéressé visé au paragraphe 235(3) qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui, en application du paragraphe (1), prend les mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

66. (1) Le paragraphe 240(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(2) Les paragraphes 240(5) et (6) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

No bar to proceedings

Intervention by enforcement officer

Personal liability

Liability

Autres procédures

Intervention l'agent de l'autorité

Responsabilité personnelle

Liability

Poursuites

(5) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

(5) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Recours contre
des tiers et
indemnité

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

Recours contre
des tiers et
indemnité

67. (1) The portion of subsection 241(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

67. (1) Le passage du paragraphe 241(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

Variation or
cancellation of
order

241. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, after giving reasonable notice,

241. (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :

Modification de
l'ordre

(2) The portion of subsection 241(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 241(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

Teneur de l'avis
d'intention

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)a) doit préciser les trois éléments suivants :

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)a) précise les éléments suivants :

Teneur de l'avis
d'intention

68. Section 247 of the Act is replaced by the following:

68. L'article 247 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Knowledge

247. A person is not eligible to be appointed as a review officer unless the person is knowledgeable about the conservation and protection of the Canadian environment, environmental and human health, administrative law as it relates to environmental regulation or traditional aboriginal ecological knowledge.

247. Seules peuvent être nommées réviseurs les personnes compétentes dans les domaines de la conservation et de la protection de l'environnement canadien, de la salubrité de l'environnement et de la santé humaine, du droit administratif en ce qui a trait à la réglementation en matière environnementale, ou dans celui des connaissances écologiques autochtones traditionnelles.

Compétence

69. Section 257 of the Act is replaced by the following:

69. L'article 257 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review

257. On receipt of a request made under subsection 256(1), the Chief Review Officer shall conduct a review of the order, including a hearing, or cause a review and hearing of the order to be conducted by a review officer, or by a panel of three review officers, assigned by the Chief Review Officer. The Chief Review Officer may be a member of that panel.

257. Sur réception de l'avis de demande de révision, le réviseur-chef procède à la révision de l'ordre, notamment en tenant une audience, ou y fait procéder par le réviseur ou le comité composé de trois réviseurs qu'il désigne. Le réviseur-chef peut être membre de ce comité.

Révision

70. Section 266 of the Act is replaced by the following:

70. L'article 266 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Decision

266. The review officer or the panel, as the case may be, shall, within 15 days after the completion of the review of an order, render a

266. Le réviseur ou le comité rend sa décision dans les quinze jours suivant la fin de la révision, la motive par écrit et transmet une

Motifs écrits

TAB F

CHAPTER 52

An Act to Amend the Clean Environment Act

Assented to November 3, 1989

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 1 of the Clean Environment Act, chapter C-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *by repealing the definition "alteration";*

(b) *by adding after the definition "analyst" the following:*

"animal" means a vertebrate, invertebrate or micro-organism whether living or dead, other than a human;

(c) *in the definition "approval" in the English version by striking out "revoked" and substituting "cancelled";*

(d) *by repealing the definition "contaminant" and substituting the following:*

"contaminant" means any solid, liquid, gas, micro-organism, odour, heat, sound, vibration, radiation or combination of any of them, present in the environment,

CHAPITRE 52

Loi modifiant la Loi sur l'assainissement de l'environnement

Sanctionnée le 3 novembre 1989

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *L'article 1 de la Loi sur l'assainissement de l'environnement, chapitre C-6 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *par l'abrogation de la définition «modification»;*

b) *par l'adjonction après la définition «analyste» de ce qui suit:*

«animal» désigne un vertébré, un invertébré ou un micro-organisme mort ou vivant, autre qu'un humain;

c) *à la définition «approval» de la version anglaise par la suppression du mot «revoked» et son remplacement par le mot «cancelled»;*

d) *par l'abrogation de la définition «polluant» et son remplacement par ce qui suit:*

«polluant» désigne tout solide, liquide, gaz, micro-organisme, odeur, chaleur, son, vibration, radiation ou combinaison de ces éléments, présent dans l'environnement,

- (a) that is foreign to or in excess of the natural constituents of the environment,
 - (b) that affects the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the environment,
 - (c) that endangers the health, safety or comfort of a person or the health of animal life, that causes damage to property or to plant life or that interferes with visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or use or enjoyment of property, or
 - (d) that is prescribed by regulation to be a contaminant,
- and includes a pesticide;
- (e) in the definition "danger of pollution" by striking out "unless such material or chemical is a pesticide controlled by or under the Pesticides Control Act";
 - (f) in the definition "licence" in the English version by striking out "revoked" and substituting "cancelled";
 - (g) in the definition "monitoring" by adding "auditing of or" after "means";
 - (h) in the definition "permit" in the English version by striking out "revoked" and substituting "cancelled";
 - (i) by repealing the definition "public water supply";
 - (j) in the definition "registration" in the English version by striking out "revoked" and substituting "cancelled";
 - (k) in the definition "sewer" by adding "or storm water" after "sewage";

- a) qui est étranger aux éléments naturels de l'environnement ou s'y trouve en excès,
 - b) qui affecte les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l'environnement ou sa composition,
 - c) qui compromet la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne ou la santé de la vie animale, qui cause un dommage aux biens ou aux végétaux ou qui gêne la visibilité, les conditions normales de transport, la marche normale des affaires ou la jouissance normale de la vie ou des biens, ou
 - d) que le règlement prescrit comme polluant,
- et comprend un pesticide;
- e) à la définition «risque de pollution», par la suppression des mots «, à l'exclusion des pesticides réglementés sous le régime de la Loi sur le contrôle des pesticides»;
 - f) à la définition «licence» de la version anglaise, par la suppression du mot «revoked» et son remplacement par le mot «cancelled»;
 - g) à la définition «surveillance», par l'adjonction des mots «la vérification ou» après le mot «désigne»;
 - h) à la définition «permit» de la version anglaise, par la suppression du mot «revoked» et son remplacement par le mot «cancelled»;
 - i) par l'abrogation de la définition «approvisionnement public en eau»;
 - j) à la définition «registration» de la version anglaise, par la suppression du mot «revoked» et son remplacement par le mot «cancelled»;
 - k) à la définition «égout», par l'adjonction des mots «ou les eaux pluviales» après les mots «les eaux usées»;

(c) altering the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste,

(d) altering any procedures followed in the control, reduction or elimination of the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste,

(e) installing, replacing or altering any equipment or thing designed to control, reduce or eliminate the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste,

(f) installing, replacing or altering a sewage treatment system or a waterworks in order to control, reduce, eliminate or remedy the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste, and

(g) carrying out clean-up, site rehabilitation or other remedial action.

5.01(4) Action taken by the Minister under subsection (1) shall not

(a) affect the validity or force of any Ministerial Order or other order issued under this Act before, during or after the taking of the action, or

(b) subject to subsection (5), be deemed by any person or court to bear upon or affect the liability of any person for any cost, expense, loss, damages or charge resulting from or related to the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste.

5.01(5) The Minister shall be liable for any unnecessary damage caused by any action taken by the Minister or by any person acting on behalf of the Minister under subsection (1).

c) modifier le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet d'un polluant ou de matières usées;

d) modifier toutes procédures suivies lors du contrôle, de la réduction ou de l'élimination du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet du polluant ou des matières usées;

e) installer, remplacer ou modifier tout équipement ou chose conçus pour contrôler, réduire ou éliminer le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet du polluant ou des matières usées;

f) installer, remplacer ou modifier une installation de traitement des eaux usées ou un ouvrage d'adduction d'eau afin de contrôler, réduire, éliminer ou remédier au déversement, à l'émission, à l'abandon, au dépôt ou au rejet du polluant ou des matières usées; et

g) nettoyer, remettre en état ou toute autre mesure correctrice.

5.01(4) L'action prise par le Ministre en vertu du paragraphe (1) ne doit pas

a) affecter la validité ou la mise en vigueur de tout décret ministériel ou de tout autre ordre rendu en vertu de la présente loi avant, pendant ou après la prise d'action, ou

b) sous réserve du paragraphe (5), être réputée par toute personne ou par un tribunal, avoir effet sur la responsabilité de toute personne relativement à tous frais, dépenses, pertes, dommages ou charges résultant du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet du polluant ou des matières usées ou qui s'y rapportent.

5.01(5) Le Ministre est responsable pour tous dommages inutiles causés par toute action de sa part ou de la part de toute personne agissant en son nom en vertu du paragraphe (1).

4 Section 5.1 of the Act is repealed and the following is substituted:

5.1(1) Subject to subsection 5.3(3), if, in the opinion of the Minister, the action taken under a Ministerial Order is not adequate, the Minister may, verbally or in writing, order the taking of such remedial action as the Minister considers necessary.

5.1(2) Subject to subsection 5.3(3), if a person to whom a Ministerial Order or an order under subsection (1) is directed fails or refuses to comply in whole or in part with the order or part of the order, the Minister, together with such persons, materials and equipment the Minister considers necessary, may enter upon any land or premises, using the force the Minister considers necessary, and may take such further action the Minister considers necessary to effect compliance with or to carry out the order.

5 Section 5.2 of the Act is repealed and the following is substituted:

5.2(1) Upon written demand being made by the Minister, any cost, expense, loss, damages or charge incurred by the Minister while acting under section 5.1, including, without restricting the generality of the foregoing, the cost of providing water and the cost of all persons, materials and equipment employed and of repairing any damage done, shall be the liability of and paid by any person who failed to comply with a Ministerial Order or an order made under subsection 5.1(1).

5.2(2) If two or more persons have failed to comply with a Ministerial Order or an order made under subsection 5.1(1), those persons are jointly and severally liable under subsection (1).

5.2(3) The Minister shall be liable for any unnecessary damage caused by any action taken by the Minister or by any person acting on behalf of the Minister under section 5.1.

4 L'article 5.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5.1(1) Sous réserve du paragraphe 5.3(3), si le Ministre estime que les mesures prises conformément à un décret ministériel ne sont pas adéquates, il peut, verbalement ou par écrit, ordonner que soient prises toutes mesures correctrices qu'il juge nécessaires.

5.1(2) Sous réserve du paragraphe 5.3(3), lorsqu'une personne, à qui un décret ministériel ou un ordre en vertu du paragraphe (1) est destiné, refuse ou fait défaut de s'y conformer, en tout ou en partie, le Ministre peut, avec toutes personnes, tous matériaux et tout équipement qu'il juge nécessaires, entrer sur tous bien-fonds ou en tous locaux, en utilisant la force qu'il juge nécessaire et prendre toutes mesures additionnelles qu'il juge nécessaires pour assurer la conformité au décret ou à l'ordre ou en assurer l'application.

5 L'article 5.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5.2(1) Sur demande écrite du Ministre, tous les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges engagés par le Ministre lorsqu'il agit en vertu de l'article 5.1, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais pour la fourniture d'eau et l'emploi de toutes les personnes, de tous les matériaux et de tout l'équipement ainsi que pour la réparation de tous dommages effectués, sont la responsabilité de toute personne qui ne s'est pas conformée à un décret ministériel ou à un ordre pris en vertu du paragraphe 5.1(1) et doivent être payés par elle.

5.2(2) Lorsque plus d'une personne omet de se conformer à un décret ministériel ou à un ordre pris en vertu du paragraphe 5.1(1), ces personnes sont conjointement et individuellement responsables en vertu du paragraphe (1).

5.2(3) Le Ministre est responsable de tous dommages inutiles causés par toute action de sa part ou de la part de toute personne agissant en son nom en vertu de l'article 5.1.

5.2(4) If

(a) discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste directly or indirectly into or upon the environment or any part of the environment has occurred,

(b) the Minister has incurred any cost, expense, loss, damages or charge that remains unrecovered in part or in whole with respect to the occurrence of an event described in paragraph (a), while acting under section 5.01 or 5.1, and

(c) the Minister has made a written demand under subsection (1) where applicable,

the unrecovered cost, expense, loss, damages or charge may be recovered by the Minister by action in a court of competent jurisdiction as a debt owed to Her Majesty in right of the Province.

5.2(5) No person shall make a claim for or seek to recover any cost, expense, loss, damages or charge incurred with respect to the occurrence of an event described in paragraphs (4)(a) and (b) unless that person first delivers to the Minister written notice of the action to be taken.

5.2(6) Within sixty days after receipt of a notice under subsection (5), the Minister may deliver written directions to the person who delivered the notice, requiring the person to amend pleadings where applicable and to take such further steps as are set out in the directions to claim and seek to recover any cost, expense, loss, damages or charge incurred by the Minister that remains unrecovered.

5.2(7) If another person has commenced an action that includes a claim on behalf of Her Majesty in right of the Province, the Minister may take the steps necessary to assume carriage of the action in order to recover the cost, expense, loss, damages or charge referred to in subsection (4).

5.2(4) Lorsque

a) survient, directement ou indirectement, dans ou sur l'environnement, ou toute partie de l'environnement, un déversement, une émission, un abandon, un dépôt ou un rejet d'un polluant ou de matières usées,

b) le Ministre a engagé les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges qui n'ont pas été recouvrés, en tout ou en partie, relativement à un événement visé à l'alinéa a), lorsqu'il agit en vertu de l'article 5.01 ou 5.1, et

c) le Ministre a fait une demande écrite en vertu du paragraphe (1), s'il y a lieu,

les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges non recouvrés peuvent l'être par le Ministre dans une action engagée devant un tribunal compétent en tant que créance due à Sa Majesté du chef de la Province.

5.2(5) Nul ne peut déposer une réclamation ou tenter le recouvrement de tous frais, de toutes dépenses, de toutes pertes, de tous dommages ou de toutes charges engagés relativement à un événement décrit aux alinéas (4)a) et b) sauf si cette personne ne transmet d'abord au Ministre un avis écrit de l'action à être entreprise.

5.2(6) Dans les soixante jours qui suivent la réception de l'avis délivré en vertu du paragraphe (5), le Ministre peut délivrer des directives par écrit à la personne qui a transmis l'avis, exigeant d'elle qu'elle modifie ses plaidoiries, s'il y a lieu, et qu'elle prenne toutes autres mesures additionnelles telles que décrites dans les directives afin de réclamer et de tenter de recouvrer les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges engagés par le Ministre et qui n'ont pas été recouvrés.

5.2(7) Lorsqu'une autre personne a intenté une action qui comprend une réclamation au nom de sa Majesté du chef de la Province, le Ministre peut prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'action entreprise afin de recouvrer les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges visés au paragraphe (4).



5.2(8) If an event described in paragraphs 4(a) and (b) occurs and a person to whom a Ministerial Order or an order under subsection 5.1(1) is directed is the insured under an insurance policy that provides for coverage for any loss or damage resulting from such event, the insurer shall pay to the Minister any cost, expense, loss, damages or charge incurred by the Minister while acting under subsection 5.1(2).

5.2(8) Lorsque survient un événement visé aux alinéas 4a) et b) et qu'une personne à laquelle est destiné un décret ministériel ou un ordre en vertu du paragraphe 5.1(1) est l'assuré en vertu d'une police d'assurance qui couvre toutes pertes ou tous dommages résultant d'un tel événement, l'assureur doit verser au Ministre tous frais, toutes dépenses, toutes pertes, tous dommages ou toutes charges engagés par le Ministre lorsque ce dernier agit en vertu du paragraphe 5.1(2).

5.2(9) The Minister may enter into an agreement to share the proceeds of an insurance policy to which the Minister is entitled under subsection (8) on a *pro rata* basis or such other basis as the Minister considers appropriate with other persons who have incurred any cost, expense, loss, damages or charge in the circumstances described in subsection (8) and the insurer shall pay the proceeds in accordance with the agreement.

5.2(9) Le Ministre peut conclure une entente pour le partage du montant d'une réclamation en vertu d'une police d'assurance auquel il a droit en vertu du paragraphe (8), au *pro rata* ou de toute autre façon qu'il juge adéquate, avec les autres personnes qui ont engagé tous frais, toutes dépenses, toutes pertes, tous dommages ou toutes charges dans les circonstances décrites au paragraphe (8) et l'assureur doit verser le montant conformément à l'entente.

5.2(10) If an insurer has made a payment under subsection (8) or (9), the payment shall be deemed to be a payment with respect to loss or damage resulting from the event for which coverage was in effect.

5.2(10) Lorsqu'un assureur a effectué un versement en vertu du paragraphe (8) ou (9), ce versement est réputé être un versement effectué relativement à des pertes ou dommages résultant de l'événement pour lequel la couverture était en vigueur.

5.2(11) Nothing in this section shall be deemed to require an insurer to pay the Minister or any other person a sum or sums totalling in excess of the coverage limits of an insurance policy.

5.2(11) Rien au présent article n'est réputé exiger d'un assureur qu'il verse au Ministre ou à toute autre personne une ou des sommes dont le total excède les limites de la couverture de la police d'assurance.

5.2(12) In any claim or action under this section, a certificate purporting to be signed by the Minister setting out the amount of the cost, expense, loss, damages or charge referred to in paragraph (4)(b) is, without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed the certificate, admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof

5.2(12) Dans toute réclamation ou action en vertu du présent article, un certificat présenté comme portant la signature du Ministre et fixant le montant des frais, dépenses, pertes, dommages ou charges visés à l'alinéa (4)b) est, sans preuve de la nomination, de l'autorité ou de la signature de la personne présentée comme ayant signé le certificat, admissible en preuve et constitue une preuve

(a) of the amount of the cost, expense, loss, damages or charge set out in the certificate, and

a) du montant des frais, dépenses, pertes, dommages ou charges décrits au certificat, et

(b) that the cost, expense, loss, damages or charge was made necessary or caused by the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste to which the claim or action relates.

5.2(13) The provisions of this section apply, with the necessary modifications, to any cost, expense, loss, damages or charge incurred by the Minister with respect to the occurrence of an event described in paragraph (4)(a) while acting under a regulation under this Act.

6 The Act is amended by adding after section 5.2 the following:

5.3(1) No person shall discharge, emit, leave, deposit or throw any contaminant or waste or any class of contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment, whether directly or indirectly, if to do so would or could

(a) affect the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the environment,

(b) endanger the health, safety or comfort of a person or the health of animal life,

(c) cause damage to property or plant life, or

(d) interfere with visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or property,

unless that person is acting under and in compliance with authority or permission given under an Act of the Legislature.

5.3(2) Subject to subsection (3), an order may be issued and any other action may be taken by the Minister under this Act or the regulations respecting the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste notwithstanding that the discharging, emitting, leaving,

b) que les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges ont été rendus nécessaires à cause du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet d'un polluant ou de matières usées auxquels se rapporte l'action ou la réclamation.

5.2(13) Les dispositions du présent article s'appliquent, avec les modifications nécessaires, à tous frais, toutes dépenses, toutes pertes, tous dommages ou toutes charges engagés par le Ministre relativement à un événement décrit à l'alinéa (4)a) lorsqu'il agit en vertu d'un règlement établi en vertu de la présente loi.

6 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 5.2 de ce qui suit:

5.3(1) Nul ne peut déverser, émettre, abandonner, déposer ou rejeter un polluant ou des matières usées ou toute catégorie de polluants ou de matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement, directement ou indirectement, de façon à

a) affecter les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l'environnement ou sa composition,

b) compromettre la santé, la sécurité ou le confort d'une personne ou la santé animale,

c) endommager les biens ou la vie végétale, ou

d) gêner la visibilité, les conditions normales de transport, la marche normale des affaires ou la jouissance normale de la vie ou des biens,

sauf si cette personne agit en vertu et en conformité de l'autorité ou de la permission conférée en vertu d'une loi de la Législature.

5.3(2) Sous réserve du paragraphe (3), un ordre peut être rendu et toute autre action peut être prise par le Ministre en vertu de la présente loi ou des règlements concernant le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet d'un polluant ou de matière usées nonobstant le fait que ce déverse-

depositing or throwing is or may be caused or permitted by a person acting under authority or permission given under an Act of the Legislature and notwithstanding that such person is or may be acting in compliance with such authority or permission.

5.3(3) The Minister shall not make an order or take action respecting the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste under subsection 5(1) or 5.01(1) or section 5.1 if

(a) the Minister has made an order under section 25 of the *Pesticides Control Act*,

(b) an inspector appointed under the *Pesticides Control Act* has made an order under subsection 28(1) of that Act, or

(c) the Director of Pesticides Control has taken steps under subsection 30.1(2) of the *Pesticides Control Act*,

respecting the contaminant or waste.

7 Section 6 of the Act is repealed.

8 Section 8 of the Act is repealed.

9 Section 9 of the Act is repealed.

10 Section 10 of the Act is repealed.

11 Section 11 of the Act is repealed.

12 Subsection 13(1) of the Act is repealed and the following is substituted:

13(1) The Minister shall maintain a register in the form considered suitable by the Minister in which is to be entered, with respect to each application for a registration, licence, permit or approval under this Act or the regulations, such information as the Minister considers appropriate.

ment, cette émission, cet abandon, ce dépôt ou ce rejet soit causé ou peut être causé ou permis par une personne qui agit en vertu de l'autorité ou d'une permission conférée par une loi de la Législature et nonobstant le fait que cette personne agit en conformité de l'autorité ou de la permission.

5.3(3) Le Ministre ne peut rendre un ordre ou prendre action relativement au déversement, à l'émission, à l'abandon, au dépôt ou au rejet d'un polluant ou de matières usées en vertu du paragraphe 5(1) ou 5.01(1) ou de l'article 5.1(1)

a) lorsque le Ministre a pris un arrêté en vertu de l'article 25 de la *Loi sur le contrôle des pesticides*,

b) lorsqu'un inspecteur nommé en vertu de la *Loi sur le contrôle des pesticides* a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 28(1) de la loi, ou

c) lorsque le Directeur du contrôle des pesticides a pris des mesures en vertu du paragraphe 30.1(2) de la *Loi sur le contrôle des pesticides*,

relativement à ce polluant ou à ces matières usées.

7 L'article 6 de la Loi est abrogé.

8 L'article 8 de la Loi est abrogé.

9 L'article 9 de la Loi est abrogé.

10 L'article 10 de la Loi est abrogé.

11 L'article 11 de la Loi est abrogé.

12 Le paragraphe 13(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

13(1) Le Ministre doit tenir un registre, en la forme qu'il juge acceptable, dans lequel doivent être consignés, pour chaque demande d'immatriculation, de licence, de permis ou d'agrément présentée en vertu de la présente loi ou des règlements, les renseignements qu'il juge appropriés.

13 Section 14 of the Act is repealed and the following is substituted:

14 Any person whose registration, licence, permit or approval has been suspended or cancelled or whose application for a registration, licence, permit or approval or transfer, reinstatement or renewal of a registration, licence, permit or approval has been refused may appeal the suspension, cancellation or refusal in the manner prescribed by regulation.

14 Section 14.1 of the Act is repealed and the following is substituted:

14.1(1) Except where otherwise specified, if a conflict exists between this Act or any regulation made under this Act and any other Act of the Legislature, whether public or private, or any regulation made under any other Act, this Act and any regulation made under it prevail.

14.1(2) No order, direction or requirement issued, given or imposed by the Minister and no prosecution commenced under this Act or any regulation made under this Act is invalid and no other action taken by the Minister under this Act or any regulation made under this Act is unauthorized by reason only that it might also have been issued, given, imposed, commenced or taken under the *Clean Water Act* or any regulation made under the *Clean Water Act*.

15 Section 15 of the Act is repealed and the following is substituted:

15(1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, enter into agreements with one or more of the following:

- (a) Canada;
- (b) a province or territory;
- (c) a state of the United States of America;

13 L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

14 Toute personne dont l'immatriculation, la licence, le permis ou l'agrément a été suspendu ou annulé ou dont la demande d'immatriculation, de licence, de permis ou d'agrément ou de transfert, de rétablissement ou de renouvellement d'une immatriculation, d'une licence, d'un permis ou d'un agrément a été refusée peut interjeter appel de la suspension, de l'annulation ou du refus de la manière prescrite par règlement.

14 L'article 14.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

14.1(1) Sauf dispositions contraires, en cas de conflit entre la présente loi ou un règlement établi en vertu de la présente loi et toute autre loi de la Législature, d'intérêt public ou privé, ou de tout règlement établi en vertu de toute autre loi, la présente loi ou le règlement établi en vertu de la présente loi prévalent.

14.1(2) Nulle ordonnance, directive ni condition émise, donnée ou imposée par le Ministre et nulle poursuite intentée en vertu de la présente loi ou de tout règlement y afférent n'est invalide et nulle action prise par le Ministre en vertu de la présente loi ou de tout règlement y afférent est non autorisée en raison du seul fait qu'elle aurait pu être émise, donnée, imposée, intentée ou prise en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* ou de ses règlements d'application.

15 L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15(1) Le Ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une ou plusieurs ententes avec une ou plusieurs des entités suivantes:

- a) le Canada;
- b) une province ou un territoire;
- c) un état des États-Unis d'Amérique;

PP. 2-8, 10-14

2002

CHAPTER 25

**An Act to Amend the
Clean Environment Act**

Assented to June 7, 2002

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 1 of the Clean Environment Act, chapter C-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *in the definition "contaminant"*

(i) *by repealing paragraph (d) and substituting the following:*

(d) *that is designated by the Minister as a contaminant under section 4.2,*

(ii) *by striking out the portion following paragraph (d) and substituting "and includes a pesticide or waste;"*

(b) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

"costs" includes expenses, disbursements, losses, damages and charges;

CHAPITRE 25

**Loi modifiant la
Loi sur l'assainissement
de l'environnement**

Sanctionnée le 7 juin 2002

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 *L'article 1 de la Loi sur l'assainissement de l'environnement, chapitre C-6 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *à la définition «polluant»,*

(i) *par l'abrogation de l'alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :*

d) *qui est désigné par le Ministre comme polluant en vertu de l'article 4.2,*

(ii) *par la suppression du passage qui suit l'alinéa d) et son remplacement par «et comprend un pesticide ou des matières usées»;*

b) *par l'adjonction des définitions suivantes selon l'ordre alphabétique :*

«arrêté» désigne un arrêté pris en vertu de la présente loi ou des règlements mais ne comprend pas un arrêté pris en vertu de l'article 4.2;

"order" means an order issued under this Act or the regulations, but does not include an order issued under section 4.2;

(c) by repealing the definition "release" and substituting the following:

"release", when used with reference to a contaminant or other matter regardless of form, includes the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or other matter and the doing of or the omission to do any other activity in respect of the contaminant or other matter, with the direct or indirect result that the contaminant or other matter enters the environment or a part of the environment, whether or not the contaminant or other matter previously existed in the environment or part of the environment;

2 The Act is amended by adding after section 4.1 the following:

4.2(1) The Minister may, by order,

(a) designate as a contaminant a solid, liquid, gas, micro-organism, odour, heat, cold, sound, vibration, radiation or combination of any of them, and

(b) establish the maximum amounts, levels or concentrations of a contaminant or a class of contaminant that may be released, either alone or in combination with another contaminant or any other substance, into the environment, which maximum amounts, levels or concentrations may vary according to the manner in which the contaminant is released, according to the area in which it is released or is found or according to any other factor.

4.2(2) The Regulations Act does not apply to an order made under this section.

3 Section 5 of the Act is repealed and the following is substituted:

5(1) Subject to subsection 5.3(3), the Minister may, in the circumstances described in subsection

«frais» s'entend également des dépenses, débours, pertes, dommages-intérêts et charges;

c) par l'abrogation de la définition «déversement» et son remplacement par ce qui suit :

«déversement», lorsqu'utilisé relativement à un polluant ou d'autres matières sans égard à leur forme, s'entend également du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet du polluant ou d'autres matières et de l'accomplissement ou du non-accomplissement de toute autre activité à l'égard du polluant ou d'autres matières, ayant pour conséquence directe ou indirecte de faire entrer le polluant ou les autres matières dans l'environnement ou dans une partie de l'environnement, qu'ils s'y trouvent déjà ou non;

2 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

4.2(1) Le Ministre peut par arrêté,

a) désigner comme polluant un solide, un liquide, un gaz, un micro-organisme, une odeur, de la chaleur, du froid, un son, une vibration, de la radiation ou toute combinaison de ceux-ci, et

b) fixer les concentrations, les montants ou le niveau maximums d'un polluant ou d'une catégorie de polluants qui peuvent être déversés, seuls ou en combinaison avec un autre polluant, ou avec toute autre substance, dans l'environnement, lesquels concentrations, montants ou niveaux peuvent varier selon le mode de déversement, selon le lieu du déversement ou selon tout autre facteur.

4.2(2) La Loi sur les règlements ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu du présent article.

3 L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5(1) Sous réserve du paragraphe 5.3(3), le Ministre peut, dans les circonstances décrites au para-



(2), issue an order requiring the person to whom it is directed to do, in accordance with the directions set out in the order, one or more of the following:

(a) to control or reduce the rate of release of any contaminant into or upon the environment or any part of the environment;

(b) to eliminate the release of any contaminant into or upon the environment or any part of the environment

(i) permanently,

(ii) for a specified period, or

(iii) in the circumstances set out in the order;

(c) to alter the manner of release of any contaminant into or upon the environment or any part of the environment;

(d) to alter the procedures to be followed in the control, reduction or elimination of the release of any contaminant into or upon the environment or any part of the environment;

(e) to install, replace or alter any equipment or thing designed to control, reduce or eliminate the release of any contaminant into or upon the environment or any part of the environment;

(f) to install, replace or alter a wastewater treatment facility or waterworks in order to control, reduce, eliminate or remedy the release of a contaminant into or upon the environment or any part of the environment;

(g) to conduct any investigation, make any tests and prepare and submit to the Minister any reports required by the Minister; and

(h) if a contaminant has been released into or upon the environment or any part of the environment, to carry out clean-up, site rehabilitation,

phé (2), prendre un arrêté enjoignant à la personne à qui il est adressé de prendre, conformément aux prescriptions de l'arrêté, une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) contrôler ou réduire le débit de déversement de tout polluant dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement;

b) éliminer le déversement de tout polluant dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement

(i) de façon permanente,

(ii) pendant une période déterminée, ou

(iii) dans les conditions indiquées à l'arrêté;

c) modifier le mode de déversement de tout polluant dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement;

d) modifier les procédures à suivre pour contrôler, réduire ou éliminer le déversement de tout polluant dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement;

e) installer, remplacer ou modifier tout équipement ou objet destiné à contrôler, à réduire ou à éliminer le déversement de tout polluant dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement;

f) installer, remplacer ou modifier une usine d'épuration des eaux usées ou un ouvrage d'adduction d'eau afin de contrôler, de réduire ou d'éliminer le déversement d'un polluant dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement ou de remédier à ce déversement;

g) tenir toute enquête, effectuer toute analyse et établir et remettre au Ministre tout rapport qu'il exige; et

h) procéder, en cas de déversement d'un polluant dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement, au nettoyage, à la remise en

restoration of land, premises or personal property or other remedial action.

état des lieux, des terrains ou des biens personnels ou à toute autre mesure correctrice.

5(2) The Minister may issue an order in relation to a contaminant if the Minister is of the opinion that

5(2) Le Ministre peut prendre un arrêté relativement à un polluant s'il est d'avis

(a) the contaminant has been, is being or may be released into the environment at a rate exceeding the maximum rate established by this Act or the regulations for the release of that contaminant,

a) que le polluant a été, est ou est susceptible d'être déversé dans l'environnement à un débit qui excède le débit maximal établi par la présente loi ou ses règlements relativement au déversement de ce polluant,

(b) the contaminant has been, is being or may be released into the environment in a manner prohibited under this Act or the regulations,

b) qu'un polluant a été, est ou est susceptible d'être déversé dans l'environnement d'une manière interdite par la présente loi ou ses règlements,

(c) the release of the contaminant is prohibited under this Act or the regulations, or

c) que le déversement du polluant est interdit par la présente loi ou ses règlements, ou

(d) it is in the best interests of the public to make the order, in circumstances where the release of the contaminant has caused, is causing or may cause

d) qu'il est dans l'intérêt supérieur du public de prendre l'arrêté compte tenu du fait que le déversement du polluant a eu, a ou est susceptible d'avoir pour effet

(i) the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the environment to be affected,

(i) de modifier les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l'environnement ou sa composition,

(ii) the health of human, plant or animal life or the safety or comfort of a human to be adversely affected,

(ii) de compromettre la santé humaine, animale ou végétale, ou la sécurité ou le bien-être d'un humain,

(iii) property or plant or animal life to be damaged or rendered unfit for use by persons, or

(iii) d'endommager les biens ou la vie végétale ou animale ou de les rendre impropres à la consommation humaine, ou

(iv) visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or use or enjoyment of property to be interfered with.

(iv) de nuire à la visibilité, aux conditions normales de transport, à la marche normale des affaires ou à la jouissance normale de la vie ou des biens.

5(3) An order under subsection (1) may be directed to any one or any combination of the following:

5(3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut être adressé à l'une quelconque ou à plusieurs des personnes suivantes :

(a) the owner of the contaminant;

a) au propriétaire du polluant;

(b) the person having control of the contaminant;

(c) the person who, in the opinion of the Minister, by the person's act or omission caused the release, whether directly or indirectly and whether or not the act or omission constituted an offence under this Act or the regulations;

(d) a person who owns, leases, manages or has charge or control of land, premises or personal property that has been, is being or may reasonably be expected to be adversely affected by the release;

(e) the authority having jurisdiction over the land or premises where the release occurred, is occurring or may occur; or

(f) any person whose assistance is, in the opinion of the Minister, necessary in order to deal effectively with the release or ameliorate the situation.

5(4) Subject to subsection 5.3(3), if, in the opinion of the Minister, a person has violated or has failed to comply with a provision of this Act or the regulations, the Minister may issue an order directing the person to comply with the provision in accordance with the directions set out in the order or to carry out such other action as the Minister considers necessary, including any action that the Minister may order to be done under subsection (1).

5(5) Notwithstanding the terms and conditions of any approval which may have been issued with respect to a source, wastewater works or waterworks, the Minister may, in the circumstances described in subsection (6), issue an order requiring the person to whom it is directed to do, in accordance with the directions set out in the order, one or more of the following:

(a) to conduct an investigation and make any tests of the construction, modification or operation of the source, wastewater works or water-

b) à la personne ayant le contrôle du polluant;

c) à la personne dont l'acte ou l'omission, de l'avis du Ministre, a directement ou indirectement causé le déversement, que l'acte ou l'omission constitue ou non une infraction à la présente loi ou aux règlements;

d) à une personne qui est propriétaire ou qui loue, gère, ou a la responsabilité ou le contrôle du terrain, du lieu ou des biens personnels auxquels le déversement a nuit, nuit ou pourrait vraisemblablement nuire;

e) à une autorité publique ayant compétence sur le terrain ou le lieu où s'est produit, se produit ou est susceptible de se produire le déversement; ou

f) à toute personne à qui le Ministre juge nécessaire de recourir afin de mettre fin au déversement ou de remédier à la situation.

5(4) Sous réserve du paragraphe 5.3(3), si, de l'avis du Ministre, une personne a enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements ou qu'elle ne s'y est pas conformée, le Ministre peut prendre un arrêté enjoignant à la personne de se conformer à la disposition en conformité avec les prescriptions de cet arrêté ou de prendre toute autre mesure que le Ministre juge nécessaire, y compris une mesure prévue au paragraphe (1).

5(5) Nonobstant les modalités et les conditions de tout agrément accordé à l'égard d'une source, d'un ouvrage d'évacuation des eaux usées ou d'un ouvrage d'adduction d'eau, le Ministre peut, dans les circonstances décrites au paragraphe (6), prendre un arrêté enjoignant à la personne à qui il est adressé de prendre, conformément aux prescriptions de l'arrêté, une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) tenir toute enquête, effectuer toute analyse de la construction, de la modification ou de l'exploitation de la source, de l'ouvrage d'évacuation

works and prepare and submit to the Minister any reports required by the Minister; and

(b) to make any modifications to the source, wastewater works or waterworks or to its operation as the Minister considers necessary.

5(6) The Minister may issue an order under subsection (5) if the Minister is of the opinion that it is in the best interests of the public to make the order, in circumstances where the source, wastewater works or waterworks has caused, is causing or may cause

(a) the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the environment to be affected,

(b) the health of human, plant or animal life or the safety or comfort of a human to be adversely affected,

(c) property or plant or animal life to be damaged or rendered unfit for use by persons, or

(d) visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or use or enjoyment of property to be interfered with.

5(7) If the Minister is notified by the Minister of Health and Wellness that, in the interest of the public health in a municipality, it is necessary that a waterworks should be constructed or modified, or that its operation should be commenced or modified, the Minister may order the municipality to undertake such construction or modification or commence or modify such operation in accordance with any directions that the Minister may set out in the order.

5(8) An order requiring the installation, replacement or alteration of a wastewater treatment facility or a waterworks may include

des eaux usées ou de l'ouvrage d'adduction d'eau et remettre au Ministre tout rapport qu'il exige; et

b) effectuer toute modification à la source, à l'ouvrage d'évacuation des eaux usées ou à l'ouvrage d'adduction d'eau ou à son exploitation que le Ministre juge nécessaire.

5(6) Le Ministre peut prendre un arrêté en vertu du paragraphe (5), s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt supérieur du public de prendre l'arrêté compte tenu du fait que la source, l'ouvrage d'évacuation des eaux usées ou l'ouvrage d'adduction d'eau a eu, a ou est susceptible d'avoir pour effet

a) de modifier les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l'environnement ou sa composition,

b) de compromettre la santé humaine, animale ou végétale, ou la sécurité ou le bien-être d'un humain,

c) d'endommager les biens ou la vie végétale ou animale ou de les rendre impropres à la consommation humaine, ou

d) de nuire à la visibilité, aux conditions normales de transport, à la marche normale des affaires ou à la jouissance normale de la vie ou des biens.

5(7) Le Ministre peut, lorsque le ministre de la Santé et du Bien-être l'avise de la nécessité de construire ou de modifier un ouvrage d'adduction d'eau ou encore d'en commencer ou d'en modifier l'exploitation dans l'intérêt de l'hygiène publique d'une municipalité, ordonner à la municipalité d'entreprendre ces opérations conformément aux prescriptions contenues dans l'arrêté.

5(8) Un arrêté exigeant la mise en place, le remplacement ou la modification d'une usine d'épuration des eaux usées ou d'un ouvrage d'adduction d'eau, peut comprendre

(a) a requirement that the person to whom the order is directed provide to the Minister such drawings, specifications and other information in relation to the facility as the Minister requires, and

(b) a compliance schedule requiring the completion of specified stages of construction or specified components or actions by specified dates.

4 The Act is amended by adding after section 5 the following:

5.001(1) A single order may deal with several contaminants or a combination of contaminants and may be directed to one or more persons.

5.001(2) Except in the case of an emergency situation, an order, including an amendment or revocation of an order, shall be in writing and shall include the reasons for the order.

5.001(3) Each person to whom an order is directed is responsible for ensuring and shall ensure that all of the work directed to be performed under the order is carried out and all of the action directed to be taken under the order is taken, at the person's own expense, whether the order is directed to one or more than one person and whether or not the Minister has given directions by order to all of the persons to whom an order may be directed.

5.001(4) A person to whom an order is directed and such other persons, materials and equipment as that person considers necessary may enter upon any area, land, place or premises in order to comply with the order and may take all further action reasonably necessary to implement the directions contained in the order, and the owner or person in charge of the area, land, place or premises and any employees or agents of the owner or person in charge shall immediately permit those persons, materials and equipment to have all access reasonably necessary in order to implement fully and effectively the directions contained in the order.

a) une exigence enjoignant à la personne à qui l'arrêté est adressé de remettre au Ministre toutes esquisses, tous devis et tous autres renseignements relatifs à l'installation selon ce que le Ministre exige, et

b) un calendrier de conformité exigeant l'accomplissement de certaines étapes de construction ou d'éléments en particulier ou de mesures avant les dates d'échéances.

4 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.001(1) Un seul arrêté peut traiter de plusieurs polluants ou d'une combinaison de ceux-ci et peut être adressé à une ou plusieurs personnes.

5.001(2) Sauf dans un cas d'urgence, un arrêté, y compris une modification ou une révocation de celui-ci, doit être par écrit et comprendre les motifs pour lesquels il a été pris.

5.001(3) Chaque personne à qui un arrêté est adressé doit, à ses propres frais, s'assurer que tous les travaux prescrits à l'arrêté soient effectués et que toutes les mesures prescrites à l'arrêté soient prises, que l'arrêté soit ou non adressé à plus d'une personne et que le Ministre ait ou non donné des prescriptions par arrêté à toutes les personnes qui auraient pu être visées par un tel arrêté.

5.001(4) Une personne à qui un arrêté est adressé peut entrer en tout endroit, place, lieu ou sur tout terrain et y amener toute autre personne et y apporter tout matériel et équipement qu'elle estime nécessaires afin de se conformer à l'arrêté et prendre toute autre mesure raisonnablement nécessaire à l'exécution des prescriptions de l'arrêté, et le propriétaire ou la personne responsable de l'endroit, de la place, du lieu ou du terrain, ainsi que tous ses employés et représentants, doivent, sans délai, permettre à ces personnes d'y avoir raisonnablement accès et d'y apporter le matériel et l'équipement nécessaires afin d'exécuter pleinement et efficacement les prescriptions de l'arrêté.

5.001(5) An order remains in effect until

(a) the Minister has delivered a written notice to the persons to whom the order is directed, and to all other persons the Minister considers appropriate, to the effect that the order has been fully complied with, or

(b) the Minister has revoked the order.

5.001(6) A person to whom an order is directed may appeal in the manner provided by regulation, but the initiation of an appeal does not abrogate the requirement to comply with the order.

5.001(7) An order is binding upon the heirs, successors, executors, administrators and assigns of the person to whom it is directed.

5 Section 5.01 of the Act is repealed and the following is substituted:

5.01(1) Subject to subsection 5.3(3), where a contaminant has been, is being or may be released into the environment in the circumstances described in subsection (3), the Minister may enter upon any area, land, place or premises, together with such persons, materials and equipment as the Minister considers necessary and using the force the Minister considers necessary, and may take such further action the Minister considers necessary in order to prevent, control, reduce or eliminate the release of the contaminant and ameliorate the situation.

5.01(2) The owner or person in charge, and any employees or agents of the owner or person in charge, of the area, land, place or premises entered under subsection (1) shall immediately permit the persons, materials and equipment to have all access reasonably necessary in order to deal fully and effectively with the situation.

5.01(3) The Minister may take action under subsection (1), whether or not an order has previously been issued in relation to the release, if the Minister is of the opinion that

5.001(5) Un arrêté reste en vigueur

a) jusqu'à ce que le Ministre remette aux personnes à qui il est adressé, ainsi qu'à toutes autres personnes qu'il juge bon, un avis écrit déclarant que l'arrêté a été entièrement exécuté, ou

b) jusqu'à ce que le Ministre le révoque.

5.001(6) Une personne à qui un arrêté est adressé peut interjeter appel de la manière prévue par règlement, mais le dépôt d'un appel ne la dispense pas de l'obligation de se conformer à l'arrêté.

5.001(7) Un arrêté lie les héritiers, les successeurs, les exécuteurs, les administrateurs et les ayants droit de la personne à qui il est adressé.

5 L'article 5.01 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5.01(1) Sous réserve du paragraphe 5.3(3), lorsqu'un polluant a été, est ou est susceptible d'être déversé dans l'environnement dans les circonstances décrites au paragraphe (3), le Ministre peut, avec toutes personnes, tout matériel et tout équipement qu'il estime nécessaires, entrer en tout endroit, place, lieu ou sur tout terrain, en utilisant la force qu'il estime nécessaire et prendre toutes mesures additionnelles qu'il estime nécessaires afin d'empêcher, de contrôler, de réduire ou d'éliminer le déversement du polluant et de remédier à la situation.

5.01(2) Le propriétaire ou la personne responsable ainsi que tous les employés ou les représentants responsables de l'endroit, de la place, du lieu ou du terrain en vertu du paragraphe (1), doivent, sans délai, permettre aux personnes d'y avoir raisonnablement accès et d'y apporter le matériel et l'équipement nécessaires afin de remédier pleinement et efficacement à la situation.

5.01(3) Le Ministre peut prendre des mesures en vertu du paragraphe (1), qu'un arrêté ait été préalablement pris ou non relativement au déversement s'il est d'avis

(a) it is in the best interests of the public to take the action, in circumstances where the release of the contaminant has caused, is causing or may cause

(i) the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the environment to be affected,

(ii) the health of human, plant or animal life or the safety or comfort of a human to be affected,

(iii) property or plant or animal life to be damaged or rendered unfit for use by persons, or

(iv) visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or use or enjoyment of property to be interfered with,

(b) the owner or the person having control of the contaminant

(i) cannot readily be identified,

(ii) has not dealt or, if so ordered, would not deal effectively with the release so as to prevent, control, reduce or eliminate the release or ameliorate the situation, or

(iii) has requested the assistance of the Minister, and

(c) the release cannot be dealt with effectively by means of an order or a further order under this Act or the regulations.

5.01(4) Actions taken by the Minister under subsection (1) may include those set out in subsection 5(1).

a) qu'il est dans l'intérêt supérieur du public d'agir ainsi compte tenu du fait que le déversement du polluant a eu, a ou est susceptible d'avoir pour effet

(i) de modifier les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l'environnement ou sa composition,

(ii) de compromettre la santé humaine, animale ou végétale, ou la sécurité ou le bien-être humain,

(iii) d'endommager les biens ou la vie végétale ou animale ou de les rendre impropres à la consommation humaine, ou

(iv) de nuire à la visibilité, aux conditions normales de transport, à la marche normale des affaires ou à la jouissance normale de la vie ou des biens,

b) que le propriétaire ou la personne ayant le contrôle du polluant

(i) ne peut être identifié aisément,

(ii) n'a pris aucune mesure ou, si on lui ordonnait d'en prendre, ne prendrait pas de mesures efficaces à l'égard du déversement de façon à le prévenir, à le contrôler ou à le réduire ou à y mettre fin ou de manière à remédier à la situation, ou

(iii) a demandé au Ministre de lui venir en aide, et

c) que l'on ne peut prendre de mesures efficaces à l'égard du déversement en prenant un arrêté ou un arrêté supplémentaire en vertu de la présente loi ou des règlements.

5.01(4) Les mesures prises par le Ministre en vertu du paragraphe (1) peuvent comprendre celles décrites au paragraphe 5(1).

6 *Section 5.1 of the Act is repealed and the following is substituted:*

5.1(1) Subject to subsection 5.3(3), if, in the opinion of the Minister, the action taken under an order, this Act or the regulations is not adequate, the Minister may order the taking of such remedial action as the Minister considers necessary.

5.1(2) Subject to subsection 5.3(3), if a person to whom an order is directed fails or refuses to comply in whole or in part with the order or part of the order, the Minister, together with such persons, materials and equipment as the Minister considers necessary, may enter upon any land or premises, using the force the Minister considers necessary, and may take such further action the Minister considers necessary to effect compliance with or to carry out the order.

7 *Section 5.2 of the Act is amended*

(a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

5.2(1) Upon written demand being made by the Minister, any costs incurred by the Minister while acting under section 5.01 or 5.1, including the cost of providing water and the cost of all persons, materials and equipment employed and the cost of ameliorating any adverse effect of the release of a contaminant, or restoring any land, premises or personal property under subsection 5.21(2) or of repairing any damage done when taking the action, shall be the liability of and paid by all persons

(a) who failed or refused to comply with any order in which they were directed to carry out the action, or

(b) whose act or omission caused, directly or indirectly, the release to which the matter relates.

6 *L'article 5.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

5.1(1) Sous réserve du paragraphe 5.3(3), si le Ministre estime que les mesures prises conformément à un arrêté, à la présente loi ou aux règlements ne sont pas adéquates, il peut ordonner que soient prises toutes mesures correctrices qu'il juge nécessaires.

5.1(2) Sous réserve du paragraphe 5.3(3), lorsqu'une personne à qui un arrêté est adressé, refuse ou fait défaut de s'y conformer, en tout ou en partie, le Ministre peut, avec toutes personnes, tous matériaux et tout équipement qu'il juge nécessaires, entrer sur tous terrains ou en tous lieux, en utilisant la force qu'il juge nécessaire et prendre toute mesure additionnelle qu'il juge nécessaire pour assurer la conformité avec l'arrêté ou en assurer l'application.

7 *L'article 5.2 de la Loi est modifié*

a) *par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

5.2(1) Sur demande écrite du Ministre, la responsabilité et le paiement de tous les frais engagés par le Ministre lorsqu'il prend une mesure en vertu de l'article 5.01 ou 5.1, y compris les frais pour la fourniture d'eau et l'emploi de toutes les personnes, la fourniture de tout le matériel et de tout l'équipement utilisés ainsi que les frais engagés pour remédier à tout effet nuisible entraîné par le déversement du polluant ou pour la remise en état de tout terrain, lieu ou tous biens personnels en vertu du paragraphe 5.21(2) ou pour réparer les dommages causés par la mesure qu'a prise le Ministre, incombe à toutes les personnes

a) qui ne se sont pas conformées à tout arrêté leur prescrivant de prendre une mesure ou qui ont refusé de s'y conformer, ou

b) dont les actes ou les omissions ont, directement ou indirectement, causé le déversement.

(b) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

5.2(2) If more than one person is liable to the Minister for costs under subsection (1), the Minister may recover all or any portion of the costs from any one or any combination of those persons, notwithstanding that any court may have determined the distribution of liability for the costs or that those persons may have made an agreement establishing a distribution of the costs.

(c) *by adding after subsection (2) the following:*

5.2(2.1) Without restricting the generality of the costs that may be awarded in any application, action or other proceeding for the recovery of costs arising from the release or threat of release of a contaminant into the environment, no defence shall lie and the quantum of costs awarded shall not be limited in any way, by reason only that the costs were incurred by a person to whom an order was directed under this Act or the regulations respecting the release, in relation to performing work or taking action under the order, including the costs of

(a) all persons, materials and equipment employed,

(b) ameliorating any adverse effect of the release,

(c) restoring any land, premises or personal property under subsection 5.21(1), or

(d) repairing any other damage whatsoever done in those circumstances.

5.2(2.2) The determination by settlement, by any court or by any other means of any responsibility or liability in relation to the release of a contaminant shall in no way abrogate from the responsibility of any person to perform work or to carry out action in accordance with an order, to restore land, premises

b) *par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

5.2(2) Lorsque plus d'une personne est redevable envers le Ministre pour des frais en vertu du paragraphe (1), le Ministre peut en recouvrer la totalité ou une partie de toute personne, ou d'une ou de plusieurs de ces personnes, nonobstant la décision de tout tribunal relativement au partage de la responsabilité civile pour ces frais ou toute entente entre ces personnes régissant le partage de ces frais.

c) *par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :*

5.2(2.1) Sans limiter le montant des frais qui peuvent être accordés, dans toute requête, action ou autre procédure entamée afin de recouvrer les frais reliés au déversement ou au risque de déversement d'un polluant dans l'environnement, aucune défense n'existe et le montant des frais accordés ne peut être limité du seul fait que les frais ont été engagés par une personne à qui un arrêté est adressé en vertu de la présente loi ou des règlements concernant le déversement, relativement aux travaux effectués ou aux mesures prises en conformité avec l'arrêté, y compris

a) les frais pour l'emploi de toutes personnes, la fourniture de tout le matériel et de l'équipement utilisés,

b) les frais engagés afin de remédier à tout effet nuisible entraîné par le déversement,

c) les frais engagés pour la remise en état de tout terrain, lieu ou de tous biens personnels en vertu du paragraphe 5.21(1), ou

d) les frais pour la réparation de tout autre dommage causé dans ces circonstances.

5.2(2.2) La décision quant au partage de la responsabilité en cas de déversement d'un polluant, par voie de règlement, par un tribunal ou par un autre moyen, ne dispense aucune personne de l'obligation d'effectuer des travaux ou de prendre une mesure en conformité avec un arrêté, de remettre en état un ter-

or personal property under subsection 5.21(1) or to pay the Minister as required under subsection (1) or (2).

(d) *by repealing subsection (3);*

(e) *by repealing subsection (4) and substituting the following:*

5.2(4) If

(a) the Minister has incurred any costs that remain unrecovered in part or in whole in relation to the release of a contaminant into the environment, and

(b) the Minister has made a written demand under subsection 5.2(1) where applicable,

the unrecovered costs may be recovered by the Minister by action in a court of competent jurisdiction as a debt owed to Her Majesty in right of New Brunswick.

(f) *by repealing subsection (5) and substituting the following:*

5.2(5) No person shall make a claim for or seek to recover any costs incurred in relation to the release of a contaminant if the Minister has incurred unrecovered costs described in paragraph (4)(a) in relation to that release, unless that person first delivers to the Minister written notice of the action to be taken.

(g) *in subsection (6) by striking out "any cost, expense, loss, damages or charge" and substituting "any costs";*

(h) *by adding after subsection (6) the following:*

5.2(6.1) If the Minister has incurred costs described in paragraph (4)(a) and the Minister has

rain, un lieu ou des biens personnels en vertu du paragraphe 5.21(1) ou d'assumer les frais du Ministre conformément au paragraphe (1) ou (2).

d) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

e) *par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

5.2(4) Les frais non recouvrés peuvent être recouvrés par le Ministre dans une action engagée devant un tribunal compétent en tant qu'une créance due à Sa Majesté du chef du Nouveau-Brunswick, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le Ministre a engagé des frais qui n'ont pas été recouvrés en tout ou en partie relativement au déversement d'un polluant dans l'environnement, et

b) le Ministre a fait une demande écrite en vertu du paragraphe 5.2(1), s'il y a lieu.

f) *par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :*

5.2(5) Nulle personne ne peut déposer une réclamation ou tenter le recouvrement de tous frais engagés relativement au déversement d'un polluant si le Ministre n'a pas recouvré les frais visés à l'alinéa (4)a) relativement à ce déversement, sauf s'il remet d'abord au Ministre un avis écrit de l'action qu'il entend prendre.

g) *au paragraphe (6), par la suppression de «les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges» et son remplacement par «les frais»;*

h) *par l'adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :*

5.2(6.1) Si le Ministre n'a pas recouvré les frais visés à l'alinéa (4)a) et qu'il a fait une demande

made a written demand under subsection 5.2(1) where applicable, the Minister may issue a certificate setting out the amount of the unrecovered costs and the certificate shall be delivered to all persons named in the certificate.

5.2(6.2) Fifteen days after the day upon which a certificate issued under subsection (6.1) has been delivered, the Minister may file the certificate in The Court of Queen's Bench of New Brunswick, and the certificate shall be entered and recorded in the Court, and when it is entered and recorded, the certificate becomes a judgment of the Court and may be enforced as a judgment obtained in the Court against the person named in the certificate for the amount set out in the certificate.

5.2(6.3) A person named in a certificate issued under subsection (6.1) may appeal both his or her liability for the unrecovered costs and the amount of the unrecovered costs set out in the certificate in the manner prescribed by regulation, and if an appeal is instituted under this subsection, the Minister may not file the certificate in accordance with subsection (6.2) until after the appeal has been determined in accordance with the regulations.

(i) in subsection (7) by striking out "the cost, expense, loss, damages or charge" and substituting "the costs";

(j) by repealing subsection (8) and substituting the following:

5.2(8) If the Minister has incurred costs described in paragraph (4)(a) in relation to the release of a contaminant and a person to whom an order is directed is the insured under an insurance policy that provides for coverage for any loss or damage resulting from such a release, the insurer shall pay to the Minister any costs incurred by the Minister while acting under section 5.01 or subsection 5.21(2).

(k) in subsection (9) by striking out "any cost, expense, loss, damages or charge" and substituting "any costs";

écrite en vertu du paragraphe 5.2(1), s'il y a lieu, il peut délivrer un certificat fixant le montant des frais non recouvrés et le certificat doit être remis à toutes personnes nommées dans celui-ci.

5.2(6.2) Quinze jours après que le certificat délivré en vertu du paragraphe (6.1) a été remis, le Ministre peut déposer le certificat à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, et le certificat doit être inscrit et enregistré à la Cour, et lorsqu'il est inscrit et enregistré, le certificat devient un jugement de la Cour et peut être inscrit au même titre qu'un jugement obtenu de la Cour contre la personne nommée au certificat pour le montant fixé au certificat.

5.2(6.3) Une personne nommée dans un certificat délivré en vertu du paragraphe (6.1) peut en appeler de sa responsabilité pour les frais non recouvrés et du montant de frais non recouvrés fixé au certificat de la manière prescrite par règlement, et si un appel est interjeté en vertu du présent paragraphe, le Ministre peut ne pas déposer le certificat en conformité avec le paragraphe (6.2) avant que l'appel ne soit tranché en conformité avec les règlements.

i) au paragraphe (7), par la suppression de «les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges» et son remplacement par «des frais»;

j) par l'abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :

5.2(8) Lorsque le Ministre a engagé des frais visés à l'alinéa (4)a) relativement au déversement d'un polluant et qu'une personne à qui un arrêté est adressé est l'assuré en vertu d'une police d'assurance qui couvre toutes pertes ou tous dommages résultant d'un tel événement, l'assureur doit verser au Ministre tous frais engagés par le Ministre lorsque ce dernier agit en vertu de l'article 5.01 ou du paragraphe 5.21(2).

k) au paragraphe (9), par la suppression de «tous frais, toutes dépenses, toutes pertes, tous dommages ou toutes charges» et son remplacement par «tous frais»;

(l) *by repealing subsection (12) and substituting the following:*

5.2(12) In any claim or action under this section, a certificate purporting to be signed by the Minister setting out the amount of the costs described in paragraph (4)(a) is, without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed the certificate, admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof

(a) of the amount of the costs set out in the certificate, and

(b) that the costs were made necessary or caused by the release of a contaminant to which the claim or action relates.

(m) *by repealing subsection (13) and substituting the following:*

5.2(13) The provisions of this section apply, with the necessary modifications, to any costs incurred by the Minister while

(a) acting under a regulation under this Act in relation to the actual or anticipated release of a contaminant into the environment,

(b) acting in relation to a person's failure or refusal to comply with an order, or

(c) carrying out an investigation or inspection in relation to the issuance of an order under this Act or the regulations.

8 *The Act is amended by adding after section 5.2 the following:*

5.21(1) A person who is directed under an order to perform work or take action and who does so, whether personally or by an agent, on, over or under land that is not owned by the person shall forthwith upon completing the work or action, restore the land and any premises and personal property adversely

l) *par l'abrogation du paragraphe (12) et son remplacement par ce qui suit :*

5.2(12) Dans toute réclamation ou action en vertu du présent article, un certificat présenté comme portant la signature du Ministre et fixant le montant des frais visés à l'alinéa (4)a) est, sans preuve de la nomination, de l'autorité ou de la signature de la personne présentée comme ayant signé le certificat, admissible en preuve et constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve

a) du montant des frais fixés au certificat, et

b) que les frais ont été rendus nécessaires ou ont été engagés en raison du déversement d'un polluant auquel se rapporte la réclamation ou l'action.

m) *par l'abrogation du paragraphe (13) et son remplacement par ce qui suit :*

5.2(13) Les dispositions du présent article s'appliquent, avec les modifications nécessaires, à tous frais engagés par le Ministre

a) lorsqu'il agit en vertu d'un règlement établi en vertu de la présente loi, relativement au déversement réel ou potentiel d'un polluant dans l'environnement,

b) relativement à l'omission d'une personne ou son refus de se conformer à un arrêté, ou

c) relativement à la tenue d'une enquête ou d'une inspection concernant la prise d'un arrêté en vertu de la présente loi ou des règlements.

8 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 5.2, de ce qui suit :*

5.21(1) Une personne qui est tenue en vertu d'un arrêté d'effectuer des travaux sur, au-dessus ou sous un terrain dont elle n'est pas propriétaire ou de prendre des mesures à l'égard de ce terrain, et qui s'y conforme, soit personnellement ou par l'entremise de ses représentants, doit, à ses frais, dès la fin des

affected by the work or action to the condition it was in before the work or action commenced, to the extent reasonably practicable and at the expense of the person to whom the order is directed.

5.21(2) The Minister and all persons acting on behalf of the Minister shall, forthwith after taking action under section 5.01 on, over or under land that is not owned by the Crown in right of the Province, restore the land and any premises and personal property adversely affected by the action to the condition it was in before the action commenced, to the extent reasonably practicable.

5.22 The making of an order, the taking of action by the Minister under section 5.01 or subsection 5.1(2) or the restoring of land, premises or personal property under section 5.21 shall not

(a) affect the validity or force of any other order that may be made under this Act or the regulations before, during or after the issuing of that order or the taking of that action,

(b) be interpreted or deemed by any person or court to indicate that the release of a contaminant was caused, directly or indirectly, by any person to whom an order is directed under this Act or the regulations,

(c) be interpreted or deemed by any person or court to bear upon or affect the liability of any person to whom an order is directed under this Act or the regulations in relation to the release of a contaminant, or

(d) be interpreted or deemed by any person or court to bear upon or affect the liability of any person for any costs related to the release of a contaminant.

9 Section 5.3 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

travaux ou des mesures entreprises, remettre, dans la mesure du possible, le terrain, le lieu et les biens personnels visés dans l'état où ils étaient.

5.21(2) Lorsque le Ministre et toute personne qui le représente effectuent des travaux sur, au-dessus ou sous un terrain dont la Couronne du Chef de la province n'est pas propriétaire, ils doivent, dès la réalisation des mesures visées à l'article 5.01 et dans la mesure du possible, remettre le terrain et le lieu et les biens personnels visés dans l'état où ils étaient.

5.22 La prise d'un arrêté, la prise d'une mesure par le Ministre en vertu de l'article 5.01 ou du paragraphe 5.1(2) ou la remise en état d'un terrain, d'un lieu ou de biens personnels en vertu de l'article 5.21

a) n'affecte en rien la validité ou la force de tout autre arrêté qui peut être pris en vertu de la présente loi ou des règlements avant, durant ou après la prise de l'arrêté ou la prise d'une mesure,

b) ne peut, par toute personne ou tribunal, être interprété comme une indication ou réputé être une indication qu'un déversement d'un polluant a été causé, directement ou indirectement, par une personne à qui un arrêté est adressé en vertu de la présente loi ou des règlements,

c) ne peut, par toute personne ou tribunal, être interprété ou réputé avoir un effet sur la responsabilité d'une personne à qui un arrêté est adressé en vertu de la présente loi ou des règlements relativement au déversement d'un polluant, ou

d) ne peut, par toute personne ou tribunal, être interprété ou réputé avoir un effet sur la responsabilité d'une personne relativement à tous frais résultant du déversement d'un polluant.

9 L'article 5.3 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

5.3(1) No person shall release any contaminant or any class of contaminant into or upon the environment or any part of the environment if to do so would or could

(b) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

5.3(2) Subject to subsection (3), an order may be issued and any other action may be taken by the Minister under this Act or the regulations respecting the release of a contaminant notwithstanding that the release is or may be caused or permitted by a person acting under authority or permission given under an Act of the Legislature and notwithstanding that such person is or may be acting in compliance with such authority or permission.

(c) *in subsection (3)*

(i) *by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

5.3(3) The Minister shall not make any order or take action respecting the release of a contaminant under subsection 5(1), 5(4) or 5.01(1) or section 5.1 if

(ii) *in paragraph b) of the French version by striking out "a rendu une ordonnance" and substituting "a donné un ordre";*

(iii) *in the portion following paragraph (c) by striking out "or waste".*

10 Section 7 of the Act is amended by striking out "or waste".

11 Subsection 14.1(2) of the French version of the Act is amended by striking out "Nulle ordonnance, directive ni condition émise, donnée ou imposée" and substituting "Nul arrêté, directive ni condition pris, donné ou imposé".

5.3(1) Nulle personne ne peut déverser un polluant ou toute catégorie de polluants dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement de façon à

b) *par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

5.3(2) Sous réserve du paragraphe (3), un arrêté peut être pris et toute autre mesure peut être prise par le Ministre en vertu de la présente loi ou des règlements relativement au déversement d'un polluant nonobstant le fait que le déversement soit causé ou puisse être causé ou permis par une personne qui agit en vertu de l'autorité ou de la permission conférée par une loi de la Législature et nonobstant le fait que cette personne agisse ou puisse agir en conformité avec l'autorité ou la permission.

c) *au paragraphe (3),*

(i) *par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

5.3(3) Le Ministre ne peut prendre un arrêté ou prendre une mesure relativement au déversement d'un polluant en vertu du paragraphe 5(1), 5(4) ou 5.01(1) ou de l'article 5.1

(ii) *à l'alinéa b) de la version française, par la suppression de «a rendu une ordonnance» et son remplacement par «a donné un ordre»;*

(iii) *au passage qui suit l'alinéa-c), par la suppression de «ou à ces matières usées».*

10 L'article 7 de la Loi est modifié par la suppression de «ou matières usées».

11 Le paragraphe 14.1(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «Nulle ordonnance, directive ni condition émise, donnée ou imposée» et son remplacement par «Nul arrêté, directive ni condition pris, donné ou imposé».

TAB G

**An Act to Reform the Environmental
Laws of the Province and to Encourage
and Promote the Protection, Enhancement
and Prudent Use of the Environment**

(Assented to January 9, 1995)

Be it enacted by the Governor and Assembly as follows:

Short title

1 This Act may be cited as the *Environment Act*.

PART I

INTRODUCTION

Purpose of Act

2 The purpose of this Act is to support and promote the protection, enhancement and prudent use of the environment while recognizing the following goals:

(a) maintaining environmental protection as essential to the integrity of ecosystems, human health and the socio-economic well-being of society;

(b) maintaining the principles of sustainable development, including

(i) the principle of ecological value, ensuring the maintenance and restoration of essential ecological processes and the preservation and prevention of loss of biological diversity,

(ii) the precautionary principle will be used in decision-making so that where there are threats of serious or irreversible damage, the lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing measures to prevent environmental degradation,

(iii) the principle of pollution prevention and waste reduction as the foundation for long-term environmental protection, including

(A) the conservation and efficient use of resources,

(B) the promotion of the development and use of sustainable, scientific and technological innovations and management systems, and

(C) the importance of reducing, reusing, recycling and recovering the products of our society,

(iv) the principle of shared responsibility of all Nova Scotians to sustain the environment and the economy, both locally and globally, through individual and government actions,

(v) the stewardship principle, which recognizes the responsibility of a producer for a product from the point of manufacturing to the point of final disposal,

(vi) the linkage between economic and environmental issues, recognizing that long-term economic prosperity depends upon sound environmental management and that effective environmental protection depends on a strong economy, and

(vii) the comprehensive integration of sustainable development principles in public policy making in the Province;

(c) the polluter-pay principle confirming the responsibility of anyone who creates an adverse effect on the environment to take remedial action and pay for the costs of that action;

(d) taking remedial action and providing for rehabilitation to restore an adversely affected area to a beneficial use;



(e) Government having a catalyst role in the areas of environmental education, environmental emergencies, environmental research and the development of policies, standards, objectives and guidelines and other measures to protect the environment;

(f) encouraging the development and use of environmental technologies, innovations and industries;

(g) the Province being responsible for working co-operatively and building partnerships with other provinces, the Government of Canada, other governments and other persons respecting transboundary matters and the co-ordination of legislative and regulatory initiatives;

(h) providing access to information and facilitating effective public participation in the formulation of decisions affecting the environment, including opportunities to participate in the review of legislation, regulations and policies and the provision of access to information affecting the environment;

(i) providing a responsive, effective, fair, timely and efficient administrative and regulatory system, recognizing that wherever practical, it is essential to promote the purpose of this Act primarily through non-regulatory means such as co-operation, communication, education, incentives and partnerships, instead of punitive measures.

Interpretation

3 In this Act,

(a) "activity" means an activity or part of an activity prescribed by the regulations;

(b) "administrator" means a person appointed by the Minister for the purpose of this Act, and includes an acting administrator;

(c) "adverse effect" means an effect that impairs or damages the environment, including an

adverse effect respecting the health of humans or the reasonable enjoyment of life or property;

(d) "air" means open air not enclosed in a building, structure, machine, chimney, stack, flue, tank or pipe;

(e) "analyst" means a person appointed as an analyst by the Minister pursuant to this Act;

(f) "approval" means an approval issued pursuant to this Act with respect to an activity, and includes the renewal of an approval;

(g) "Board" means the Nova Scotia Environmental Assessment Board established by Part IV;

(h) "certificate of qualification" means a certificate of qualification issued pursuant to this Act and includes the renewal of a certificate of qualification;

(i) "certificate of variance" means a certificate of variance issued pursuant to this Act;

(j) "class environmental assessment" means a planning process used for types of undertakings that occur frequently and have a generally predictable range of environmental effects;

(k) "contaminant" means, unless otherwise defined in the regulations, a substance that causes or may cause an adverse effect;

(l) "contaminated site" means a site designated as a contaminated site by the Minister pursuant to this Act;

(m) "Corps" means the Nova Scotia Youth Conservation Corps;

(n) "dangerous goods" means a substance designated as such in the regulations or conforming with criteria set out in the regulations;

(o) "Department" means the Department of the Environment;

(p) "designated material" includes a material prescribed as such in the regulations or conforming with criteria set out in the regulations;

(q) "document" includes a book, sound recording, videotape, film, photograph, chart, graph, map, plan, survey, book of account, electronic device or any other device that stores or contains information;

(r) "environment" means the components of the earth and includes

(i) air, land and water,

(ii) the layers of the atmosphere,

(iii) organic and inorganic matter and living organisms,

(iv) the interacting natural systems that include components referred to in subclauses (i) to (iii), and

(v) for the purpose of Part IV, the socio-economic, environmental health, cultural and other items referred to in the definition of environmental effect;

(s) "environmental assessment" means a process by which the environmental effects of an undertaking are predicted and evaluated and a subsequent decision is made on the acceptability of the undertaking;

(t) "environmental-assessment report" means a report that presents the results of an environmental assessment;

(u) "environmental audit" means a process of independently obtaining and evaluating evidence about an environmental matter to determine the rela-

relationship between the environmental matter and the established standards and criteria;

(v) "environmental effect" means, in respect of an undertaking,

(i) any change, whether negative or positive, that the undertaking may cause in the environment, including any effect on socioeconomic conditions, on environmental health, physical and cultural heritage or on any structure, site or thing including those of historical, archaeological, paleontological or architectural significance, and

(ii) any change to the undertaking that may be caused by the environment,

whether the change occurs inside or outside the Province;

(w) "environmental-site assessment" means the process by which an assessor seeks to determine whether a particular property is or may be subject to contamination;

(x) "focus report" means a report that presents the results of an environmental assessment of a limited range of adverse effects that may be caused by the undertaking;

(y) "Fund" means the Resource Recovery Fund;

(z) "Government" means Her Majesty in right of the Province;

(aa) "Government agency" means

(i) a person who is an agent of the Government, or

(ii) an agency, commission, board or other body, some or all of whose members are appointed by an Act of the Legislature, the Governor in

Council or a member of the Executive Council, or any combination thereof;

(ab) "groundwater" means all water naturally occurring under the surface of the Province;

(ac) "handle" includes use, store, distribute, treat, manufacture, transport, generate, process, package, re-process, recycle, sell, offer for sale, dispose of and import into the Province;

(ad) "inspector" means any person who is appointed as an inspector by the Minister, and includes any municipal or town police officer and any member of the Royal Canadian Mounted Police;

(ae) "land" means surface land, land covered by water, subsoil, matter beneath the subsoil or any combination or part thereof;

(af) "loss or damage" includes personal injury, loss of life, loss of use or enjoyment of property and pecuniary loss, including loss of income;

(ag) "Minister" means the Minister of the Environment;

(ah) "municipality" means a city, an incorporated town, a municipality of a county or district or village commissioners;

(ai) "peace officer" means a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* (Canada);

(aj) "person" includes an individual and a partnership and, for greater certainty, a corporation, municipality and any other entity, and, without restricting the generality of the foregoing, the Government, a Government agency, and Her Majesty in right of Canada and a person acting on behalf of Her Majesty;

(ak) "person responsible" means

(i) the owner of the substance or thing.

(ii) the owner or occupier of land on which an adverse effect has occurred or may occur,

(iii) a previous owner of the substance or thing,

(iv) a person who has or has had care, management or control, including care, management and control during the generation, manufacture, treatment, sale, handling, distribution, use, storage, disposal, transportation, display or method of application of the substance or thing,

(v) a successor, assignee, executor, administrator, receiver, receiver manager or trustee of a person referred to in subclauses (i) to (iv), or

(vi) a person who acts as the principal or agent of a person referred to in subclauses (i) to (v);

(a1) "person responsible for the contaminated site" means

(i) a person responsible for a substance that is over, in, on or under the contaminated site,

(ii) any other person whom the Minister considers to be responsible for causing or contributing to the release of a substance into the environment,

(iii) the owner or occupier of, or an operator on, the contaminated site,

(iv) any previous owner, occupier or operator of the contaminated site who was the owner, occupier or operator at any time when the substance was released over, in, on or under the contaminated site,

(v) a successor, assignee, executor, administrator, receiver, receiver manager or trustee of a person referred to in subclauses (i) to (iv), or

(vi) a person who acts as the principal or agent of a person referred to in subclauses (i) to (v);

(am) "pesticide" or "pest control product" means

(i) any substance that is intended, sold or represented for use in preventing, destroying, repelling or mitigating, directly or indirectly, any pest,

(ii) any substance that is a pest control product within the meaning of the *Pest Control Products Act* (Canada) or is intended for use as a pest control product,

(iii) any substance that is a plant growth regulator, a defoliant or a plant desiccant,

(iv) a fertilizer within the meaning of the *Fertilizers Act* (Canada) that contains a substance referred to in subclause (i), (ii) or (iii), or

(v) any other substance designated as a pesticide in the regulations,

but does not include a substance that is intended, sold or represented for use in potable water to prevent or destroy bacteria, parasites or viruses if the substance is not a pest control product within the meaning of the *Pest Control Products Act* (Canada);

(an) "place" includes any land, building, structure, machine, aircraft, vehicle or vessel;

(ao) "proponent" means a person who

(i) carries out or proposes to carry out an undertaking or activity, or

(ii) is the owner or person having care, management or control of an undertaking or activity;



(ap) "registered owner" with respect to real property, means an owner of real property whose interest is defined and whose name is specified in an instrument recorded in a registry of deeds office, and includes a person shown as tenant of real property on the last revised assessment roll;

(aq) "rehabilitation" includes

(i) the removal of equipment or a building or other structure or appurtenance,

(ii) the conducting of an investigation to determine the presence of a substance,

(iii) the removal of a contaminant from land or water,

(iv) the stabilization, contouring, maintenance, conditioning or reconstruction of the surface of land,

(v) any other procedure, operation or requirement in accordance with this Act;

(ar) "release" means to spill, discharge, dispose of, spray, inject, inoculate, abandon, deposit, leak, seep, pour, emit, empty, throw, dump, place, drain, pump or exhaust;

(as) "Round Table" means the Nova Scotia Round Table on Environment and Economy;

(at) "storage" means the holding of a substance for a temporary period at the end of which it is intended to be processed, used, transported, treated or disposed of;

(au) "substance" means

(i) matter that is capable of becoming dispersed in the environment,



(ii) matter that is capable of becoming transformed in the environment into matter referred to in subclause (i),

(iii) sound, vibration, heat, radiation or another form of energy, or

(iv) any combination of things referred to in subclauses (i) to (iii);

(av) "Supreme Court" means the Supreme Court of Nova Scotia;

(aw) "sustainable development" means development that meets the needs of the present generation without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

(ax) "treat" means to apply any method, technique or process, including neutralization and stabilization that is designed to change the physical, chemical or biological concentration, character or composition of a substance;

(ay) "Trust" means the Nova Scotia Environmental Trust;

(az) "undertaking" means an enterprise, activity, project, structure, work or proposal and may include, in the opinion of the Minister, a policy, plan or program that has an adverse effect or an environmental effect and may include, in the opinion of the Minister, a modification, extension, abandonment, demolition or rehabilitation, as the case may be, of an undertaking;

(ba) "waste" means a substance that would cause or tend to cause an adverse effect if added to the environment, and includes rubbish, slimes, tailings, fumes, smoke from mines or factories, other air emissions, or other industrial wastes, effluent, sludge, sewage, garbage, refuse, scrap, litter or other waste products of any kind;



(bb) "waste dangerous goods" means a substance designated as such in the regulations or conforming with criteria set out in the regulations;

(bc) "water resource" means all fresh and marine waters comprising all surface water, groundwater and coastal water;

(bd) "water works" means any public, commercial or industrial works for the collection, production, treatment, storage, supply or distribution of water;

(be) "watercourse" means

(i) the bed and shore of every river, stream, lake, creek, pond, spring, lagoon or other natural body of water, and the water therein, within the jurisdiction of the Province, whether it contains water or not, and

(ii) all ground water;

(bf) "watershed" means the area drained by, or contributing to a stream, lake or other body of water.

Act binds Provincial Crown

4 (1) This Act binds Her Majesty in right of the Province, Her Majesty's corporations, agents, administrators, servants and employees and Government agencies.

Act binds federal Crown

(2) This Act binds Her Majesty in right of Canada and Her Majesty's corporations, boards, commissions, agents, administrators, servants and employees.

Prosecution

(3) For greater certainty, the persons referred to in subsections (1) and (2) are subject to prosecution, a ministerial order and other remedies under this Act.

Approvals authorized under other Acts

5 A licence, permit, approval or other authorization issued pursuant to any other enactment does not constitute

an approval under this Act, unless otherwise stated in the regulations.

Act prevails

6 (1) Where there is a conflict between this Act and any other enactment, this Act prevails.

Greater restriction in other enactment

(2) A provision of any other enactment is not in conflict with this Act by reason only that it imposes a restriction or requires a condition for the protection of the environment in excess of those required by this Act.

Municipal by-laws not affected

(3) Subject to subsections (4) and (5), nothing in this Act affects or impairs the validity of a by-law of a municipality relating to matters dealt with in this Act except in so far as the by-law is in conflict or inconsistent with this Act.

By-law suspended

(4) A by-law or regulation of a municipality, or an authorization issued by a municipality is, to the extent that it is in conflict or inconsistent with this Act, suspended and of no effect.

Greater restriction in by-law or regulation

(5) A by-law, regulation or authorization of a municipality is not in conflict or inconsistent with this Act by reason only that it imposes a restriction or requires a condition for the protection of the environment in excess of those required by this Act.

PART II

ADMINISTRATION

Appointment of personnel

7 Such administrators and employees as are necessary for the administration of this Act shall be appointed in accordance with the *Civil Service Act*.

No notice required

(4) An order under this Section may be issued or renewed on application without notice.

Seizure without order or search warrant

122 (1) An inspector may, without a court order or a search warrant, seize any thing that is produced to the inspector, or that is in plain view during an inspection under Sections 119 and 121 if the inspector has reasonable grounds to believe that there has been an offence committed under this Act and that the thing will afford evidence as to the commission of the offence.

Removal and detention

(2) The inspector may remove the thing seized or may detain it in the place where it is seized.

Notice

(3) The inspector shall inform the person from whom the thing was seized of the reason for the seizure and shall give the person a receipt for it.

Duty of inspector

(4) An inspector who seizes any thing under this Section shall deal with it in the same way as if it were seized pursuant to the authority of a search warrant.

Use of assistants

123 An inspector or administrator, in carrying out any duties or exercising any powers under this Act, may be accompanied by one or more persons considered by the inspector or administrator to be necessary to enable the inspector or administrator to carry out those duties and exercise those powers.

Employee protection

124 (1) No employer shall

(a) dismiss or threaten to dismiss an employee;

(b) discipline or suspend an employee;

- (c) impose a penalty on an employee; or
- (d) intimidate or coerce an employee,

because the employee has reported or proposes to report to any person an act or omission that contravenes or that the employee has reasonable grounds to believe may contravene this Act.

Offence

(2) Any person who wilfully or intentionally provides false or misleading information pursuant to subsection (1) is guilty of an offence.

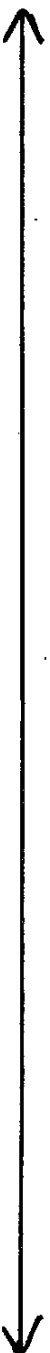
PART XIII

ORDERS

Ministerial control order

125 (1) Where the Minister believes on reasonable and probable grounds that a person has contravened or will contravene this Act, the Minister may, whether or not the person has been charged or convicted in respect of the contravention, issue an order requiring a person, at that person's own expense, to

- (a) cease the specified activity;
- (b) stop, limit, alter or control the release of any substance into the environment or part thereof in accordance with the directions set out in the order, either permanently or for a specified period;
- (c) alter the procedures to be followed in the control, reduction or elimination of the release of any substance into the environment or part thereof;
- (d) install, replace or alter any equipment or thing designed to control, reduce or eliminate the release of any substance into the environment or part thereof;



(e) take interim measures to control, eliminate or manage the adverse effect, including the provision of potable water to affected parties;

(f) undertake remedial action to control, reduce, eliminate or mitigate an adverse effect;

(g) install, replace or alter a facility in order to control, reduce, eliminate or mitigate the release of any substance into or on the environment or part thereof;

(h) carry out clean-up, site rehabilitation or management, site security and protection or other remedial actions in accordance with directions set out in the order;

(i) comply with directions set out in the order respecting the withdrawal of water from a watercourse, including directions to stop the withdrawal;

(j) refrain from altering a watercourse or comply with directions set out in the order respecting altering a watercourse;

(k) where a person has altered a watercourse, or has unlawfully released a contaminant into a watercourse, or where a contaminant may reach a watercourse, take immediate action to remedy the damage that person has caused;

(l) where a person is handling, storing or transporting dangerous goods, waste dangerous goods or pest-control products, take such action as is deemed necessary to avoid contamination by the good or product;

(m) cause a crop, feed, food, animal, plant, water, produce, product or other matter contaminated by a pest-control product to be destroyed or rendered harmless;

(n) restrict the sale, handling, use or distribution of a crop, feed, food, animal, plant,

water, produce, product or other matter permanently or for such period of time as deemed necessary;

(o) take specified precautions with respect to the treatment or decontamination of an area affected by dangerous goods, waste dangerous goods or a pest-control product;

(p) take specified precautions with respect to the future use of an area affected by dangerous goods, waste dangerous goods or a pest-control product;

(q) restrict or prohibit the use of a contaminated site, or the use of any product that comes from a contaminated site;

(r) provide security in an amount and form specified by the Department during a clean-up and afterwards for monitoring or other purposes;

(s) do all things and take all steps necessary to comply with this Act, or to repair any injury or damage, or to control, eliminate or manage an adverse effect.

Extra requirements

(2) In environmentally sensitive areas, an order under subsection (1) may impose terms and conditions in excess of requirements provided in regulations, policies, guidelines or standards prescribed or adopted by the Department.

Contents of order

(3) In addition to any other requirements that may be included in an order issued pursuant to this Part, the order may contain provisions

(a) requiring a person, at that person's own expense, to



(i) maintain records on any relevant matter, and report periodically to the Minister or person appointed by the Minister,

(ii) hire an expert to prepare a report for submission to the Minister or person appointed by the Minister,

(iii) submit to the Minister or person appointed by the Minister any information, proposal or plan specified by the Minister setting out any action to be taken by the person with respect to the subject-matter of the order,

(iv) prepare and submit a contingency plan,

(v) undertake tests, investigations, surveys and other action and report results to the Minister,

(vi) take any other measure that the Minister considers necessary to facilitate compliance with the order or to protect or restore the environment;

(b) fixing the manner or method of, or the procedures to be used in, carrying out the measures required by the order;

(c) fixing the time within which any measure required by the order is to be commenced and the time within which the order or any portion of the order is to be complied with.

Ministerial stop order

126 Where the Minister believes on reasonable and probable grounds that there is a likelihood of an irreparable adverse effect, the Minister may make an order to shut down or stop an undertaking forthwith, either permanently or for a specified period of time.

Litter-control order

127 The Minister, an administrator or an inspector may issue an order to clean up any litter that has been disposed of contrary to this Act.

Emergency order

128 (1) In an emergency situation, an administrator or other person appointed by the Minister may issue a written or oral order pursuant to Sections 125 or 126.

Ratification and confirmation

(2) Any order issued pursuant to subsection (1) shall be ratified and confirmed, in writing, by the Minister within seventy-two hours or the order is null and void.

Factors to be considered before making order

129 (1) In deciding whether to issue an order pursuant to this Part, the Minister shall be guided by the following considerations, if such information is available or accessible to the Minister:

(a) when the substance became present over, in, on or under the site;

(b) in the case of an owner, occupier or operator, or previous owner, occupier or operator of the site

(i) whether the substance was present over, in, on or under the site at the time that person became an owner, occupier or operator,

(ii) whether the person knew or ought reasonably to have known that the substance was present over, in, on or under the site at the time that person became an owner, occupier or operator,

(iii) whether the presence of the substance over, in, on or under the site ought to have been discovered by the owner, occupier or operator had the owner, occupier or oper-

ator exercised due diligence in ascertaining the presence of the substance before the owner, occupier or operator became an owner, occupier or operator, and whether the owner, occupier or operator exercised such due diligence,

(iv) whether the presence of the substance over, in, on or under the site was caused solely by the act or omission of an independent third party,

(v) the economic benefits the person may have received and the relationship between that price and the fair market value of the site had the substance not been present over, in, on or under it;

(c) in the case of a previous owner, occupier or operator whether that person disposed of the interest in the site without disclosing the presence of the substance over, in, on or under the site to the person who acquired the interest;

(d) whether the person took all reasonable care to prevent the presence of the substance over, in, on or under the site;

(e) whether a person dealing with the substance ignored industry standards and practices in effect at the time or complied with the requirements of applicable enactments in effect at the time;

(f) whether the person contributed to further accumulation or the continued release of the substance on becoming aware of the presence of the substance over, in, on or under the site;

(g) what steps the person took to deal with the site on becoming aware of the presence of the substance over, in, on or under the site;

(h) any other criteria the Minister considers to be relevant.

Contents of order

(2) An order made by the Minister pursuant to this Part may

(a) require the person to whom the order is directed to take any measures that the Minister considers are necessary to restore or secure the contaminated site and the environment affected by the contaminated site;

(b) provide for the apportionment of the cost of compliance with the order;

(c) in accordance with the guidelines or regulations, regulate or prohibit the use of the contaminated site or the use of any product that comes from the contaminated site.

Order may deal with several substances

130 (1) An order made pursuant to this Part may deal with several substances and may be directed to one or more persons.

Order in effect until revoked

(2) An order pursuant to this Part remains in effect until it is revoked by the Minister.

Order binding on heirs and successors

(3) An order issued pursuant to this Part is binding on the heirs, successors, executors, administrators, trustees, receiver, receiver manager and assigns of the person to whom it is directed.

Extent of order

(4) An order pursuant to this Part may be issued against any person responsible regardless of whether the act or omission that resulted in issuance of the order, occurred before or after the coming into force of this Act.

Amendment or revocation of order

131 (1) The Minister may

(a) amend a term or condition of, add a term or condition to, or delete a term or condition from an order;

(b) revoke an order; or

(c) amend a typographical error in an order.

Service of copy of order

(2) A copy of an order amended or revoked pursuant to subsection (1) shall be served as prescribed in this Act on the person to whom the original order was directed.

Person to comply with order

132 (1) When an order is served on a person to whom it is directed, that person shall comply with the order forthwith or, where a period for compliance is specified in the order, within the time period specified.

Non-compliance

(2) Where the person to whom an order is directed does not comply with the order or part thereof, the Minister may take whatever action the Minister considers necessary to carry out the terms of the order.

Reasonable costs recoverable

(3) Reasonable costs, expenses or charges incurred by the Minister pursuant to this Part are recoverable by order of the Minister

(a) against the person to whom the order was directed; or

(b) directing any person who has purchased real property from the person to whom the order was directed to pay to the Minister from any money which is still owed to the vendor, a sum not to exceed the amount owing in respect of the costs, expenses or charges.

Discharge

(4) A purchaser who pays an amount to the Minister pursuant to clause (3)(b) is discharged from any obligation to pay that amount to the vendor.

Reasonable costs

(5) For the purpose of this Section, the costs referred to in subsection (3) include any costs incurred in investigating and responding to

(a) any matter to which an order relates;

or

(b) the failure to comply with an order.

Certificate is proof

(6) In any claim or action under this Section, a certificate purporting to be signed by the Minister setting out the amount of the cost, expense or charge is admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof

(a) of the amount of the cost, expense or charge set out in the certificate; and

(b) that the cost, expense or charge was made necessary or caused by the release of a substance, contaminant, waste or thing to which the claim or action relates.

Filing and recording of order

(7) Where an order to pay is issued by the Minister pursuant to subsection (3), the order may be filed with the prothonotary of the Supreme Court and recorded in the environmental registry and, when so filed and recorded,

(a) the order is of the same force and effect as if it were a judgment against real property that the person named in the order may now or hereafter own;

(b) a lien is established on the property referred to in clause (a) for the amount stated and it is deemed to be taxes in respect of the real property and may be collected in the same way



and in the same priority as taxes under the *Assessment Act*; and

(c) the order may be enforced as if it were a judgment of the Supreme Court in civil proceedings.

Court may order compliance

133 Where a person is guilty of an offence under subsection 132(1), a court may, in addition to any other penalty it may impose, order the person to comply with subsection 132(1), the violation for which that person has been convicted.

Joint and several liability

134 (1) Where an order under this Part is directed to more than one person, all persons named in the order are jointly responsible for carrying out the terms of the order and are jointly and severally liable for payment of the costs of doing so, including any costs incurred by the Minister under Section 132.

Subsection (1) does not apply

(2) Subsection (1) does not apply to an order where the Minister and the persons responsible have agreed to an apportionment of costs.

Limitation on liability

(3) Notwithstanding subsection (1), where an order is directed to a person who is acting in the capacity of executor, administrator, receiver, receiver manager or trustee in respect of a contaminated site, the liability of that person is limited to the value of the assets the person is administering, less the reasonable costs and fees of the administration.

Subsection (3) does not apply

(4) The limitation of liability under subsection (3) does not apply if the executor, administrator, receiver, receiver manager or trustee contributes to further accumulation or the continued release of the substance on becoming aware of the presence of substance in, on or under the contaminated site.

**An Act to Provide for the
Registration of Title to Land
and to Amend Certain Statutes
Respecting Real Property**

(Assented to June 1, 2001)

Be it enacted by the Governor and Assembly as follows:

Short title

1 This Act may be cited as the *Land Registration Act*.

Purpose of Act

2 The purpose of this Act is to

(a) provide certainty in ownership of interests in land;

(b) simplify proof of ownership of interests in land;

(c) facilitate the economic and efficient execution of transactions affecting interests in land; and

(d) provide compensation for persons who sustain loss from a failure of the land registration system established by this Act.

Interpretation

3 (1) In this Act,

(a) "cancellation" means the administrative process by which the prospective effects of recording and registration are eliminated;

(b) "court" means the Supreme Court of Nova Scotia;

the manner prescribed by the *Land Registration Act* for the registration district in which the cemetery is located.

(2) Section 7 of Chapter 9 is amended by adding immediately after subsection (2) the following subsection:

(3) Where real property is registered pursuant to the *Land Registration Act*, subsection (1) does not apply to a person who, for valuable consideration, acquires an interest in property without notice that the property is set apart or used as a place for the burial or permanent placement of human remains, unless at the time of the acquisition, an order relating to the property, made pursuant to Section 4, is recorded in accordance with Section 4 in the register for the parcel established pursuant to that Act.

Condominium Act

100 (1) Clause 3(1)(u) of Chapter 85 of the Revised Statutes, 1989, the *Condominium Act*, is amended by adding "the *Land Registration Act* or" immediately after "to" in the second line.

(2) Subsection 9(5) of Chapter 85 is amended by adding "or the *Land Registration Act*, as the case may be" immediately after "Act" in the second line.

(3) Section 31 of Chapter 85, as amended by Chapter 28 of the Acts of 1998, is further amended by adding immediately after subsection (7) the following subsections:

(7A) The lien referred to in subsection (6) is not a charge against the unit and the common interest of any unit registered pursuant to the *Land Registration Act* until a certificate evidencing the lien has been recorded in the register of the unit.

(7B) The corporation may record a notice of the lien referred to in subsection (6) in the parcel register of any unit to which the lien applies and

shall thereupon serve the owner of the unit with a copy of the lien and recording particulars.

(7C) Upon satisfaction of the lien including payment of the fees for recording the lien and the release, the corporation shall record a release of the lien in the parcel register of the unit.

(4) Clause 46(1)(c) of Chapter 85 is amended by adding "or *Land Registration Act*" immediately after "Act" in the second line.

Conveyancing Act

101 Clause 12(b) of Chapter 97 of the Revised Statutes, 1989, the *Conveyancing Act*, is amended by adding "where the *Land Registration Act* does not apply," immediately before "sealed" in the first line.

Credit Union Act

102 (1) Subsection 149(4) of Chapter 4 of the Acts of 1994, the *Credit Union Act*, is amended by striking out "titles" in the third line and substituting "registration".

(2) Subsection 149(5) of Chapter 4 is amended by striking out "titles" in the third line and substituting "registration".

Environment Act

103 (1) Clause 3(ap) of Chapter 1 of the Acts of 1994-95, the *Environment Act*, is amended by adding "or land registration" immediately after "deeds" in the fourth line.

(2) Clause 106(2)(b) of Chapter 1 is amended by adding "and the land registration office" immediately after "deeds" in the second line.

(3) Section 108 of Chapter 1 is amended by adding "(1)" immediately after the Section number and by adding the following subsection:

(2) Notwithstanding subsection (1), possession, occupation or use of a watercourse where the land is no longer covered by water, for a period of not less than forty years continuously, may give an interest therein in accordance with the principles of adverse possession or prescription.

(4) Section 132 of Chapter 1 is amended by adding immediately after subsection (7) the following subsection:

(8) No lien under subsection (7) is created against a property registered pursuant to the *Land Registration Act* until the order is recorded in the parcel register.

Escheats Act

104 (1) Section 4 of Chapter 151 of the Revised Statutes, 1989, the *Escheats Act*, is amended by adding immediately after subsection (3) the following subsection:

(3A) Where the real property is registered pursuant to the *Land Registration Act*, a copy of the notice shall be served upon each and every person appearing on the register of the parcel as holding any interest in the parcel, by delivering the notice to the person personally or by leaving the same at the person's place of abode with some person apparently above the age of sixteen years, or if such service cannot be so effected, in such other manner as the court or a judge may direct.

(2) Section 11 of Chapter 151 is amended by adding immediately after subsection (2) the following subsection:

(3) Where the real property is registered pursuant to the *Land Registration Act*, the prothonotary shall furnish a certified copy of the original order to the Minister to be filed in the department and to the land registration office for the district in which the lands lie for recording in the register of each parcel affected by the order.

**An Act to Amend Chapter 1
of the Acts of 1994-95,
the Environment Act**

(Assented to November 23, 2006)

Be it enacted by the Governor and Assembly as follows:

1 Section 2 of Chapter 1 of the Acts of 1994-95, the *Environment Act*, is amended by

- (a) adding “that is not *de minimis*” immediately after “environ-ment” in the third line of clause (c); and
- (b) adding “, environmental management” immediately after “education” in the second line of clause (e).

2 Section 3 of Chapter 1, as amended by Chapter 6 of the Acts of 2001, is further amended by

(a) relettering clause (a) as (aa) and adding immediately pre-
ceding clause (aa) the following clause:

(a) “Act” includes, unless the context otherwise
requires, the regulations made pursuant to this Act;

(b) striking out clause (l) and substituting the following
clause:

(l) “contaminated site” means

(i) unless otherwise defined by regulation,
a site with concentrations of a contaminant or contami-
nants that exceed standards prescribed or adopted by
the Minister that has caused, is causing or may cause
an adverse effect, or

(ii) a site designated as a contaminated site
by the Minister pursuant to Section 87;

(c) striking out clause (o) and substituting the following
clause:

(o) “Department” means the Department of Envi-
ronment and Labour;

(d) adding immediately after clause (ae) the following clause:

(aea) “litter” means any material left or abandoned in
a place other than a receptacle or place intended or approved
for receiving such material;

(e) striking out clause (ag) and substituting the following clause:

(ag) "Minister" means the Minister of Environment and Labour;

(f) striking out clause (as) and substituting the following clause:

(as) "Round Table" means an advisory committee established to advise the Department on issues referred to it by the Minister related to environmental sustainability;

(g) striking out clause (az) and substituting the following clause:

(az) "undertaking" means an enterprise, activity, project, structure, work or proposal that, in the opinion of the Minister, causes or may cause an adverse effect or an environmental effect, and may include, in the opinion of the Minister, a policy, plan or program or a modification, extension, abandonment, demolition or rehabilitation, as the case may be, of an undertaking;

and

(h) striking out the period at the end of clause (bf) and substituting a semicolon and adding the following clause:

(bg) "wetland" means land commonly referred to as a marsh, swamp, fen or bog that either periodically or permanently has a water table at, near or above the land's surface or that is saturated with water, and sustains aquatic processes as indicated by the presence of poorly drained soils, hydrophytic vegetation and biological activities adapted to wet conditions.

3 Chapter 1 is further amended by adding immediately after Section 3 the following Section:

3A (1) A regulation under this Act may adopt or incorporate in whole or in part or with modifications documents that set out standards, policies, codes, guidelines or other rules relating to any matter in respect of which a regulation may be made under this Act.

(2) Where a standard, policy, code, guideline or other rule is adopted or incorporated by regulation under this Act, the Minister shall make it publicly available.

4 Clauses 9(a) to (c) of Chapter 1 are repealed and the following clauses substituted:

(a) appoint any person, establish advisory committees and retain experts to report to the Minister with respect to

- (i) the content and administration of this Act,
 - (ii) any policies, programs, standards, guidelines, objectives, codes of practice, directives, approval processes or other matters under the administration of the Minister,
 - (iii) the review of any refusal to issue approvals or certificates of qualification under Part V or to review suspensions or cancellations of approvals under Part V, or
 - (iv) issues related to sustainable development;
- (b) specify the functions that any person, the committees and the experts appointed or retained pursuant to clause (a) are to perform, including the seeking of input from the public and the manner and time period in which those functions are to be performed;
- (c) provide for the remuneration of and payment of expenses to experts, witnesses, members of committees and any person appointed pursuant to clause (a);

5 Chapter 1 is further amended by adding immediately after Section 9 the following Section:

9A (1) The Minister shall establish a Round Table to give advice to the Department with respect to issues referred by the Minister related to environmental sustainability.

(2) The Minister shall appoint to the Round Table persons who have particular knowledge or experience relating to environmental sustainability.

(3) Persons appointed to the Round Table shall be paid expenses incurred by them in the course of carrying out their duties for the Round Table, plus such remuneration as is determined by the Minister.

6 Subsection 10(2) of Chapter 1 is amended by striking out "and, in particular, Section 21 of that Act" immediately after "Act" in the third line.

7 Sections 11 to 13 of Chapter 1 are repealed.

8 Subsection 17(3) of Chapter 1 is amended by striking out "(b)" in the second line and substituting "(i)".

9 Clause 25(1)(b) of Chapter 1 is repealed and the following clause substituted:

(b) respecting the manner in which reports of persons, advisory committees and experts appointed or retained pursuant to clause 9(a) are made public;

TAB H

CHAPTER E125
THE ENVIRONMENT ACT

(Assented to July 17, 1987)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Intent and purposes

1(1) The intent of this Act is to develop and maintain an environmental protection and management system in Manitoba which will ensure that the environment is protected and maintained in such a manner as to sustain a high quality of life, including social and economic development, recreation and leisure for this and future generations, and in this regard, this Act

- (a) is complementary to, and support for, existing and future provincial planning and policy mechanisms;
- (b) provides for the environmental assessment of projects which are likely to have significant effects on the environment;
- (c) provides for the recognition and utilization of existing effective review processes that adequately address environmental issues;

CHAPITRE E125
LOI SUR L'ENVIRONNEMENT

(Sanctionnée le 17 juillet 1987)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Objet de la Loi

1(1) La présente loi a pour objet l'élaboration et l'observation au Manitoba d'un système de protection et de gestion en matière d'environnement qui puisse assurer une qualité de vie d'un niveau supérieur, notamment quant aux loisirs et sur les plans social et économique pour les générations présentes et à venir. À cette fin, la présente loi :

- a) vient compléter et appuyer la planification provinciale et le processus afférent aux politiques provinciales, actuels et futurs;
- b) prévoit l'évaluation des projets qui sont susceptibles d'avoir des effets importants sur l'environnement;
- c) prévoit l'approbation et l'utilisation des procédés d'examen actuels qui touchent les questions environnementales de façon efficace;

Entry with warrant

21(1) Where an environment officer has reasonable and probable grounds to suspect that an offence under this Act, the regulations, an order or a licence, has been or is being committed, the environment officer may with a warrant, issued for that purpose, or with the permission of the owner or operator of the premises or development enter the premises or development and secure, seize and take such evidence as may be required including samples of raw or manufactured products and documents related to the suspected offence.

Where officer may act without warrant

21(2) Notwithstanding subsection (1), where an environment officer, acting in the course and scope of the officer's duty discovers an offence in progress, the environment officer may, without a warrant, do those things mentioned in that subsection.

Disposition of seized goods

22(1) Where a product or container is seized under section 21 and the environment officer making the seizure reasonably believes that the product will spoil or perish before the conclusion of the proceedings in respect of the alleged offence, the environment officer shall cause the product to be sold if the product has any market value, or otherwise be disposed of if the product has no market value; and any proceeds from the sale shall be held, with interest to be paid thereon at a rate fixed from time to time by the Lieutenant Governor in Council, pending the outcome of the proceedings.

Forfeiture of seized product

22(2) Where proceedings under this Act or the regulations in respect of a product or container seized under section 21 have been finally resolved, and if the accused

(a) is convicted, the product or container, or the proceeds of sale and accumulated interest referred to in subsection (1) are forfeited to the Crown; or

(b) is acquitted or the charge against the person is stayed, the product or container, or the proceeds of sale and accumulated interest referred to in subsection (1), shall be turned over or paid to the person who is lawfully entitled to possess it or them.

Entrée avec mandat

21(1) Un agent de l'environnement qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une infraction à la présente loi, à un règlement, à un ordre, à un arrêté ou à une licence est ou a été commise peut, soit muni d'un mandat délivré à cet effet, soit avec la permission du propriétaire ou de l'exploitant du local ou de l'exploitation, pénétrer dans celui-ci et saisir et conserver toute preuve qui peut être nécessaire, y compris des échantillons de matières brutes ou traitées et des documents se rapportant à l'infraction qui aurait été commise.

Flagrant délit

21(2) Par dérogation au paragraphe (1), un agent de l'environnement agissant dans l'exercice de ses fonctions et qui est témoin d'une infraction peut, sans mandat, accomplir les actes mentionnés à ce paragraphe.

Aliénation des biens saisis

22(1) L'agent de l'environnement qui saisit, en vertu de l'article 21, un produit ou un contenant et qui a des motifs raisonnables de croire que le produit s'abîmera ou se détériorera avant la fin des procédures relatives à l'infraction visée, doit faire vendre le produit si celui-ci a une valeur marchande, sinon il en dispose de quelque autre façon. Le produit de la vente, y compris les intérêts y afférents, au taux fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil, est consigné jusqu'au règlement du litige.

Confiscation des biens saisis

22(2) Lorsque sont terminées les procédures intentées en vertu de la présente loi ou des règlements à l'égard de la saisie d'un produit ou d'un contenant conformément de l'article 21, si l'accusé :

a) est reconnu coupable, le produit ou le contenant, ou le produit de la vente avec les intérêts accumulés visés au paragraphe (1), sont confisqués par la Couronne;

b) est acquitté ou si les chefs d'accusation reterius contre lui sont sursis, le produit ou le contenant, ou le produit de la vente avec les intérêts accumulés visés au paragraphe (1), sont remis à la personne qui y a légalement droit.

Disposal of seized goods

22(3) Where material is forfeited to the Crown in accordance with clause (2)(a), and the material is of a nature or value that in the opinion of the director, it should be disposed of, the director may cause its disposal and the costs incurred by the Crown in disposing of the material is a debt due the Crown in a court of competent jurisdiction from the person from whom the material was forfeited.

Information to be provided by accused person

23 For the purposes of commencing proceedings under this Act, an environment officer may require the person being charged to provide his or her name, address and date of birth.

Environmental protection order

24(1) If the director believes that

- (a) a pollutant may be released, is being released, or has been released; and
- (b) the release may cause, is causing or has caused an adverse effect on the environment;

the director may issue an environmental protection order against a person responsible for the pollutant.

Contents of environmental protection order

24(2) An environmental protection order may require the person named in the order — by a deadline set out in the order — to take any steps that the director considers necessary to protect the environment, including one or more of the following:

- (a) investigate the situation;
- (b) measure the rate of release or the ambient concentration, or both, of the pollutant;
- (c) take any action specified by the director to prevent or reduce the release of the pollutant;
- (d) minimize or remedy the effects of the pollutant on the environment;
- (e) restore the area affected by the release of the pollutant to a condition satisfactory to the director;

Élimination des biens saisis

22(3) Lorsque du matériel est confisqué par la Couronne en vertu de l'alinéa (2)a), et que de l'avis du directeur ce matériel devrait être éliminé en raison de sa nature ou de sa valeur, le directeur le fait éliminer. Les coûts qu'engage la Couronne pour éliminer le matériel constituent une créance de la Couronne qui est recouvrable de la personne dont le matériel a été confisqué par action intentée devant un tribunal compétent.

Renseignements demandés à l'inculpé

23 Afin de pouvoir engager des poursuites en application de la présente loi, un agent de l'environnement peut demander à la personne inculpée de donner ses nom, adresse et date de naissance.

Ordre de protection de l'environnement

24(1) Le directeur peut donner un ordre de protection de l'environnement au responsable d'un polluant s'il croit que :

- a) ce polluant est émis, l'a été ou pourrait l'être;
- b) l'émission pourrait avoir des effets nocifs sur l'environnement ou qu'elle en a ou en a eu.

Contenu de l'ordre de protection de l'environnement

24(2) Tout ordre de protection de l'environnement donné au responsable d'un polluant peut lui imposer de prendre, dans le délai qui y est prescrit, les mesures que le directeur juge nécessaires afin de protéger l'environnement, y compris une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) enquêter sur la situation;
- b) mesurer le taux d'émission ou la concentration ambiante du polluant;
- c) suivre les directives du directeur afin de prévenir ou de réduire l'émission;
- d) minimiser les effets du polluant sur l'environnement ou y remédier;
- e) remettre la zone touchée dans un état que le directeur juge satisfaisant;

(f) monitor, measure, contain, remove, store, destroy or otherwise dispose of the pollutant, or reduce or prevent further releases of the pollutant;

(g) install, replace or alter any equipment or thing in order to control or eliminate the release of the pollutant;

(h) report on any matter ordered to be done, in accordance with directions set out in the order.

Consequences of failing to comply with order

24(3) If a person fails to comply with an environmental protection order, the director or an environment officer may, without further notice to the person,

(a) carry out the measures specified in the order, or cause them to be carried out; and

(b) be accompanied by any other persons, and use any equipment, required to carry out the measures specified in the order.

S.M. 2009, c. 25, s. 12.

Emergency action to protect environment

24.1 The director or an environment officer may take, or cause to be taken, any emergency action that he or she considers necessary to protect the environment if he or she believes that

(a) a pollutant may be released, is being released, or has been released; and

(b) the release may cause, is causing or has caused a significant adverse effect on the environment.

S.M. 2009, c. 25, s. 13.

Order to pay costs

24.2(1) The director may, by order, require

(a) a person who failed to comply with an environmental protection order to pay the costs of any action taken under subsection 24(3); or

(b) the person responsible for the pollutant in question to pay the costs of any emergency action taken under section 24.1.

f) surveiller, mesurer, contenir, retirer, entreposer, détruire ou éliminer d'une quelconque façon le polluant ou en réduire ou en prévenir l'émission future;

g) installer, remplacer ou modifier tout matériel ou toute chose permettant de maîtriser ou d'éliminer l'émission du polluant;

h) faire rapport de toute mesure devant être prise conformément aux directives indiquées.

Omission de respecter un ordre

24(3) Lorsqu'une personne omet de satisfaire aux exigences d'un ordre de protection de l'environnement, le directeur ou tout agent de l'environnement peut, sans préavis :

a) appliquer ou faire appliquer les mesures indiquées dans l'ordre;

b) faire appliquer ces mesures avec l'aide de toute personne et au moyen de tout matériel nécessaire.

L.M. 2009, c. 25, art. 12.

Mesures d'urgence visant la protection de l'environnement

24.1 Le directeur ou tout agent de l'environnement peut appliquer ou faire appliquer les mesures d'urgence qu'il juge nécessaires pour protéger l'environnement s'il croit :

a) qu'un polluant est émis, l'a été ou pourrait l'être;

b) que l'émission pourrait avoir des effets nocifs importants sur l'environnement ou qu'elle en a ou en a eu.

L.M. 2009, c. 25, art. 13.

Ordre de paiement des frais

24.2(1) Le directeur peut, selon le cas, ordonner :

a) à une personne qui a omis de satisfaire aux exigences d'un ordre de protection de l'environnement de payer les frais découlant de toute mesure prise en vertu du paragraphe 24(3);

b) au responsable du polluant de payer les frais découlant de toute mesure d'urgence prise en vertu de l'article 24.1.

**Enforcement of order**

24.2(2) An order to pay costs under subsection (1) may be filed in the Court of Queen's Bench and enforced as if it were an order of that court.

S.M. 2009, c. 25, s. 13.

Action by minister to minimize danger

25(1) Notwithstanding anything in this Act, where the Lieutenant Governor in Council considers it in the public interest to take emergency action to alleviate an environmental emergency or where a health emergency as declared by the Minister of Health exists, the minister may authorize the taking of such action as is deemed necessary by the Lieutenant Governor in Council or the Minister of Health to mitigate the emergency or alleviate the threat to health without reference to the normal approval or licencing processes pursuant to this Act.

No injunction against minister

25(2) No injunction lies against the minister to restrain or prevent the minister or any person acting under the authority of the minister from taking action under subsection (1).

Order by minister to municipality re health emergency

25.1(1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister of Health declares that a health emergency exists, or that one appears imminent, because of mosquitoes capable of transmitting diseases, the minister responsible for this Act may, by order, require a municipality to take measures specified in the order to prevent, minimize or alleviate the threat to health, on the terms and conditions and in the manner set out in the order.

Variation, etc. of order

25.1(2) The minister may, by order, vary, extend, suspend or terminate an order made under subsection (1).

Communication of minister's order

25.1(3) Immediately after making an order, the minister shall cause details of the order to be communicated by the most appropriate means to the residents of the affected municipality.

Exécution de l'ordre

24.2(2) L'ordre de paiement des frais peut être déposé auprès de la Cour du Banc de la Reine et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour.

L.M. 2009, c. 25, art. 13.

Intervention du ministre en cas de risque

25(1) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil estime qu'il est justifié dans l'intérêt public de prendre des mesures d'urgence pour atténuer une situation d'urgence touchant l'environnement, ou lorsque le ministre de la Santé a déclaré une situation d'urgence en matière de santé, le ministre peut, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, autoriser la prise des mesures que le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre de la Santé juge nécessaires pour atténuer la situation d'urgence ou la menace à la santé sans qu'il soit nécessaire de passer par la procédure normale d'approbation ou de délivrance de licence prévue par la présente loi.

Immunité

25(2) Aucune injonction ne peut être accordée contre le ministre afin d'empêcher celui-ci ou toute personne qu'il a autorisée de prendre des mesures en application du paragraphe (1).

Arrêté du ministre concernant une situation d'urgence en matière de santé

25.1(1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, si le ministre de la Santé déclare qu'une situation d'urgence en matière de santé existe ou semble imminente en raison de la présence de moustiques pouvant transmettre des maladies, le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté, exiger qu'une municipalité prenne les mesures précisées dans l'arrêté afin de prévenir, de minimiser ou d'atténuer la menace pour la santé, selon les conditions et de la manière que prévoit cet arrêté.

Modification de l'arrêté

25.1(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier, suspendre ou annuler l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou en prolonger la durée.

Communication de l'arrêté

25.1(3) Aussitôt après qu'il a pris l'arrêté, le ministre en communique la teneur aux résidents de la municipalité touchée de la manière voulue.

No injunction

25.1(4) No injunction lies against the minister, a municipality or any person acting under the authority of an order, to restrain or prevent the minister, municipality, or person from taking measures under this section.

Normal processes not applicable if health emergency exists

25.1(5) Where the minister's order is made after a declaration that a health emergency exists,

(a) the municipality may take the measures specified in the order without reference to the normal approval or licensing processes pursuant to this Act; and

(b) the minister may vary, suspend or terminate any approval given or licence issued pursuant to this Act that may affect the implementation of the order.

Regulations Act not applicable

25.1(6) *The Regulations Act* does not apply to an order made under this section.

Municipality's power of entry

25.1(7) Where the minister makes an order, a person authorized by the municipality may, without a warrant, enter on or pass over or through any lands in the municipality to implement the measures set out in the order.

Action by minister if municipality fails to comply

25.1(8) If the municipality fails to comply with the minister's order, the minister may, without reference to the normal approval or licensing processes pursuant to this Act,

(a) cause anything to be done that is required by the order; and

(b) take any other measures that the minister considers necessary to prevent, minimize or alleviate the threat to health.

Subsection (7) applies

25.1(9) Subsection (7) (power of entry) applies to an action taken by the minister under subsection (8), with necessary changes.

Injonction

25.1(4) Aucune injonction ne peut être accordée contre le ministre, une municipalité ni contre une personne agissant en vertu d'un arrêté afin d'empêcher la prise de mesures sous le régime du présent article.

Non-application de la procédure normale

25.1(5) Si l'arrêté du ministre est pris après qu'il a été déclaré qu'une situation d'urgence en matière de santé existe :

a) la municipalité peut prendre les mesures précisées dans l'arrêté sans suivre la procédure normale d'approbation ou de délivrance de licence prévue par la présente loi;

b) le ministre peut modifier, suspendre ou annuler toute approbation donnée ou licence délivrée en vertu de la présente loi et pouvant nuire à la mise en œuvre de l'arrêté.

Non-application de la Loi sur les textes réglementaires

25.1(6) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du présent article.

Pouvoir de visite de la municipalité

25.1(7) Si le ministre prend un arrêté, toute personne que la municipalité autorise à cette fin peut, sans mandat, pénétrer sur les biens-fonds situés dans la municipalité, les survoler ou les traverser pour mettre en œuvre les mesures que prévoit l'arrêté.

Omission de la municipalité de se conformer à l'arrêté

25.1(8) Si la municipalité omet de se conformer à l'arrêté qu'il a pris, le ministre peut, sans suivre la procédure normale d'approbation ou de délivrance de licence prévue par la présente loi :

a) faire faire ce que prévoit l'arrêté;

b) prendre les autres mesures qu'il estime nécessaires afin de prévenir, de minimiser ou d'atténuer la menace pour la santé.

Application du paragraphe (7)

25.1(9) Le paragraphe (7) s'applique aux mesures que prend le ministre en vertu du paragraphe (8), avec les adaptations nécessaires.